# JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
1

29 octobre 1945

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

# ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР
1

29 октября 1945 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

# OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER
1

29 October 1945

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

# AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER
1

29. Oktober 1945

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32

Einzelpreis RM 2,—

# JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

**Numéro 1**

29 octobre 1945

# ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

номер 1

29 октября 1945 года

## SOMMAIRE



## СОДЕРЖАНИЕ

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 1

29 October 1945

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 1

29. Oktober 1945

## SUMMARY



## INHALTSVERZEICHNIS

# JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

**Numéro 1**

29 octobre 1945

# ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

**номер 1**

29 октября 1945 года


## AVANT-PROPOS

Le présent Journal Officiel est publié en vertu des prescriptions contenues dans la Directive numéro 11 du Conseil de Contrôle, signée à Berlin le 22 septembre 1945.

Cette Directive prévoit qu'un Journal Officiel du Conseil de Contrôle, publié périodiquement, contiendra toutes les Proclamations, toutes les Lois et tous les Ordres que le Conseil de Contrôle aura adoptés et toutes les Directives et Instructions dont le Conseil de Contrôle ou le Comité de Coordination aura autorisé la diffusion.

Ce Journal Officiel sera publié en anglais, en russe et en français.

Il contiendra également, en principe, une traduction en allemand des textes intéressant directement la population, les fonctionnaires et les organismes allemands.

L'anglais, le russe et le français constitueront, au même titre, les langues officielles, qui seules feront foi.

La validité des Proclamations, Lois, Ordres, Directives et Instructions ne dépendra donc pas de leur publication ou de leur diffusion en allemand; le texte allemand ne sera donné que pour des raisons de commodité.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящие «Ведомости» издаются в соответствии с Директивой № 11 Контрольного Совета, подписанной в Берлине 22 сентября 1945 года. Эта Директива предусматривает, что «Ведомости» Контрольного Совета будут публиковаться периодически и будут содержать все обращения, законы и приказы, изданные Контрольным Советом, а также такие директивы и инструкции, которые будут разрешены Контрольным Советом или Координационным Комитетом для опубликования.

«Ведомости» будут издаваться на английском, русском и французском языках. В них также будет обычно содержаться немецкий перевод таких текстов, которые непосредственно касаются населения Германии, немецких чиновников и немецких учреждений.

Английский, русский и французский языки будут официальными языками и только они будут достоверными.

Действие обращений, законов, приказов директив и инструкций не будет зависеть от их опубликования и их распространения на немецком языке; немецкий текст дается только в целях удобства.

**OFFICIAL GAZETTE**
**OF THE**
**CONTROL COUNCIL FOR GERMANY**
**Number 1**
**29 October 1945**

**AMTSBLATT**
**DES KONTROLLRATS**
**IN DEUTSCHLAND**
**Nr. 1**
**29. Oktober 1945**

## FOREWORD

This Gazette is published in accordance with the terms of Control Council Directive No. 11, signed at Berlin on 22 September 1945. This Directive provides that a Control Council Gazette shall be published from time to time and shall contain all Proclamations, Laws and Orders issued by the Control Council and such Directives and Instructions as the Control Council or Coordinating Committee may authorize.

It is published in English, Russian and French. Normally it will also contain a translation in German of such texts as directly concern the people of Germany or German officials or agencies.

The English, Russian and French languages equally constitute the official languages; no other language is official. The validity of any Proclamation, Law, Order, Directive or Instruction does not therefore depend upon its being published or issued in German; the German text is furnished for convenience only.

## VORWORT

Vorliegendes Amtsblatt wird auf Grund der Bestimmungen der Direktive N° 11 des Kontrollrates, die am 22. September 1945 in Berlin unterzeichnet wurde, herausgegeben.

Diese Direktive sieht die Veröffentlichung, in einem periodisch erscheinenden Amtsblatt des Kontrollrates, aller von diesem angenommenen Proklamationen, Gesetze und Befehle, sowie der Direktiven und Instruktionen, deren Veröffentlichung vom Kontrollrat oder Koordinationsausschuß genehmigt wurde, vor.

Das Amtsblatt wird in englischer, russischer und französischer Sprache herausgegeben.

Es enthält außerdem im Prinzip eine deutsche Übersetzung der Texte, die die deutsche Bevölkerung, deutsche Beamte und deutsche Dienststellen unmittelbar angehen.

Englisch, Russisch und Französisch gelten als gleichberechtigte Amtssprachen und sind allein ausschlaggebend für die Auslegung.

Die Gültigkeit der Proklamationen, Gesetze, Befehle, Direktiven und Instruktionen hängt folglich nicht von ihrer Veröffentlichung oder Verbreitung in deutscher Sprache ab; der deutsche Text wird nur aus Zweckmäßigkeitsgründen beigefügt.

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

**Numéro 1**
29 octobre 1945

— 1 —

**PROCLAMATION N° 1**

*Établissement du Conseil de Contrôle*

Au Peuple allemand!

Les Commandants en Chef des Forces Armées en Allemagne des Etats-Unis d'Amérique, de l'U.R.S.S., du Royaume Uni et du Gouvernement Provisoire de la République Française, en leur qualité de membres du Conseil de Contrôle, décrètent par les présentes ce qui suit:

I

Ainsi qu'il a été annoncé le 5 Juin 1945, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de l'U.R.S.S., du Royaume Uni et le Gouvernement Provisoire de la République Française ont assumé l'autorité suprême pour ce qui concerne l'Allemagne.

II

En vertu de l'autorité et des pouvoirs suprêmes que les quatre Gouvernements ont ainsi assumés, le Conseil de Contrôle a été institué et l'autorité suprême pour tout ce qui concerne l'ensemble de l'Allemagne lui a été confiée.

III

Les lois militaires, proclamations, ordres, ordonnances, avis, règlements et directives publiés par les Commandants de Zone dans leur zone d'Occupation respective ou sous leur responsabilité demeu-

**ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В ГЕРМАНИИ**

номер 1
29 октября 1945 года

— 1 —

**ОБРАЩЕНИЕ № I**

**Создание Контрольного Совета**

К НАРОДУ ГЕРМАНИИ:

Главнокомандующие Вооруженными Силами в Германии Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Временного Правительства Французской Республики, действуя совместно в качестве членов Контрольного Совета, настоящим ПРОВОЗГЛАШАЮТ:

I

Как было об'явлено 5-го июня 1945 г., верховная власть в отношении Германии была взята Правительствами Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Временным Правительством Французской Республики.

II

В силу верховной власти и полномочий, таким образом принятых четырьмя Правительствами, учрежден Контрольный Совет, и верховная власть в делах, затрагивающих Германию в целом, передана Контрольному Совету.

III

Любые военные законы, обращения, приказы, указы, извещения, правила и постановления, изданные соответственными Главнокомандующими или от их имени для их соответственных

# OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 1

29 October 1945

— 1 —

**PROCLAMATION Nº I**

*Establishing the Control Council*

To the people of Germany:

The Commanders-in-Chief of the Armed Forces in Germany of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Provisional Government of the French Republic, acting jointly as members of the Control Council, do hereby proclaim as follows:

I

As announced on 5 June 1945, supreme authority with respect to Germany has been assumed by the Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, and the Provisional Government of the French Republic.

II

In virtue of the supreme authority and powers thus assumed by the four Governments the Control Council has been established and supreme authority in matters affecting Germany as a whole has been conferred upon the Control Council.

III

Any military laws, proclamations, orders, ordinances, notices, regulations and directives issued by or under the authority of the respective Commanders-in-Chief for their respective Zones of Occu-

# AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

Nr. 1

29. Oktober 1945

— 1 —

**PROKLAMATION Nr. I**

*Aufstellung des Kontrollrates*

An das deutsche Volk!

Die Oberbefehlshaber der stehenden Streitkräfte in Deutschland der Vereinigten Staaten von Amerika, der Union der Sozialistischen Sowjetrepübliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und der Provisorischen Regierung der Französischen Republik, verkünden hiermit gemeinsam als Mitglieder des Kontrollrates folgendes:

I

Laut Bekanntmachung vom 5. Juni 1945 ist die oberste Regierungsgewalt in bezug auf Deutschland von den Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und der Provisorischen Regierung der Französischen Republik übernommen worden.

II

Kraft der obersten Regierungsgewalt und der Machtbefugnisse, die damit von den vier Regierungen übernommen wurden, ist der Kontrollrat eingesetzt und die oberste Machtgewalt in Angelegenheiten, die Deutschland als Ganzes angehen, dem Kontrollrat übertragen worden.

III

Alle Militärgesetze, Proklamationen, Befehle, Verordnungen, Bekanntmachungen, Vorschriften und Anweisungen, die von den betreffenden Oberbefehlshabern oder in ihrem Namen für ihre Besatzungszonen herausgegeben worden sind, ver-

rent en vigueur dans leur zone d'Occupation respective.

Fait à Berlin, le 30 août 1945.

DWIGHT D. EISENHOWER
Général d'Armée

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général
pour BERNARD L. MONTGOMERY
Maréchal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
pour P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

зон Оккупации, продолжают оставаться в силе в их соответственных зонах Оккупации.

Составлено в Берлине, 30 августа 1945 года.

Генерал армии Д. ЭЙЗЕНХАУЕР

Корпусной генерал П. КЕНИГ

Фельдмаршал Б. МОНТГОМЕРИ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

— 2 —

## ORDRE N° 1

*Interdiction du port de l'uniforme par le personnel démobilisé de l'ancienne armée allemande*

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

Le port de l'uniforme militaire dans la couleur actuelle et de tous insignes militaires de grade, médailles ou insignes est interdit aux anciens membres des forces armées allemandes et aux autres civils allemands.

Les Commandants de Zones s'assureront de la mise en vigueur de cet ordre le plus tôt possible et en tout cas au plus tard le 1er Décembre 1945.

Berlin, le 30 août 1945.

Approuvé:

DWIGHT D. EISENHOWER
Général d'Armée

BRIAN H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

— 2 —

## ПРИКАЗ № 1

**О запрещении ношения военной формы бывшими членами распущенной германской армии**

Контрольный Совет приказывает:

Запретить всем бывшим военнослужащим германской армии и гражданским лицам, проживающим на территории Германии, ношение военной формы в ее настоящей окраске и каких либо знаков различия.

Командующие зон должны обеспечить возможно быстрейшее проведение этого приказа в жизнь и, во всяком случае, не позднее 1 декабря 1945 года.

Составлено в Берлине, 30 августа 1945 года.

Утверждено:

Генерал Армии Д. ЭЙЗЕНХАУЭР

Генерал-лейтенант Б. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

pation are continued in force in their respective Zones of Occupation.

Done at Berlin, 30 August 1945.

DWIGHT D. EISENHOWER
General of the Army

B. H. ROBERTSON,
Lt. Gen.
Deputy for:
BERNARD L. MONTGOMERY
Field Marshal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
pour P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOW
Marshal of the Soviet Union

— 2 —

### ORDER Nº 1

*Prohibiting the Wearing of Uniform by Former Members of the German Armed Forces*

The Control Council orders:

Former members of the German armed forces, and other German civilians, are forbidden to wear military uniform in its present color and any military badges of rank, medals or insignia.

Zone Commanders will ensure that this order is enforced as soon as possible and in any case not later than 1 December, 1945.

Berlin, 30 August 1945.

Approved:

DWIGHT D. EISENHOWER
General of the Army

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

bleiben auch weiterhin in diesen ihren Besatzungszonen in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. August 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Proklamation wurden von *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, und *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

— 2 —

### BEFEHL Nr. 1

*Uniformverbot für ehemalige Wehrmachtangehörige*

Der Kontrollrat befiehlt wie folgt:

Ehemaligen Angehörigen der deutschen Wehrmacht und anderen deutschen Zivilpersonen ist es verboten, militärische Uniformen in ihrer jetzigen Farbe sowie irgendwelche militärischen Rangabzeichen, Orden oder andere Abzeichen zu tragen.

Die Oberbefehlshaber der verschiedenen Besatzungszonen werden für die Durchführung dieses Befehls so bald wie möglich, und keinesfalls später als 1. Dezember 1945, Sorge tragen.

Berlin, den 30. August 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Befehls wurden von *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, und *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, genehmigt.)

**LOI N° 1**

*Abrogation de lois nazies*

Le Conseil de Contrôle décrète ce qui suit :

Article I

1° Les Lois de caractère politique ou discriminatoire dont l'énumération suit, sur lesquelles le régine nazi reposait, sont, par la présente, formellement abrogées, ainsi que toutes les lois, ordonnances et décrets additionnels et explicatifs :

a) Lois concernant la défense de la Nation et du Reich en temps de détresse (Gesetz zur Behebung der Not von Volk und Reich) du 24 Mars 1933, RGBl I/41,

b) Loi portant rétablissement du corps des fonctionnaires de carrière (Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums) du 7 Avril 1933, RGBl I/175,

c) Loi portant amendement aux dispositions du Code pénal et de l'Instruction criminelle (Gesetz zur Änderung von Vorschriften des Strafrechts und des Strafverfahrens) du 24 Avril 1934, RGBl I/341,

d) Loi portant protection des Symboles nationaux (Gesetz zum Schutze der nationalen Symbole) du 19 Mai 1933, RGBl I/285,

e) Loi contre la création de nouveaux partis politiques (Gesetz gegen die Neubildung von Parteien) du 14 Juillet 1933, RGBl I/479,

f) Loi sur les plébiscites (Gesetz über Volksabstimmung) du 14 Juillet 1933, RGBl I/479,

g) Loi garantissant l'unité du Parti et de l'Etat (Gesetz zur Sicherung der Einheit von Partei und Staat) du 1er Décembre 1933, RGBl I/1016,

h) Loi de défense contre les attaques insidieuses contre l'Etat et le Parti et portant protection de l'uniforme et des insignes du Parti (Gesetz gegen heimtückische Angriffe auf Staat und Partei und zum Schutz der Parteiuniformen) du 20 Décembre 1934 RGBl I/1269,

j) Loi sur le Drapeau allemand (Reichsflaggengesetz) du 15 Septembre 1935, RGBl I/1145,

k) Loi portant protection du sang et de l'honneur allemand (Gesetz zum Schutze des Deutschen Blutes und der Deutschen Ehre) du 15 Septembre 1935, RGBl I/1146,

l) Loi sur le droit du citoyen du Reich (Reichsbürgergesetz) du 15 Septembre 1935, RGBl I/1146,

m) Loi prussienne concernant la Gestapo (Preußisches Gesetz über die Geheime Staatspolizei) du 10 Février 1936, G. S. 21,

n) Loi sur la jeunesse hitlerienne (Gesetz über die Hitler-Jugend) du 1er Décembre 1936, RGBl I/993,

o) Ordonnance contre l'aide apportée au camouflage des entreprises commerciales juives (Verordnung gegen die Unterstützung der Tarnung jüdischer Gewerbebetriebe) du 22 Avril 1938, RGBl I/404,



**ЗАКОН № 1**

**Об отмене нацистских законов**

Контрольный Совет постановляет следующее:

Статья I

1. Следующие законы политического или дискриминационного характера, на которые опирался немецкий режим, специально перечисленные ниже, вместе со всеми дополнительными и об'яснительными законами, указами и приказами, — отменяются:

a) Закон о ликвидации бедственного положения народа и государства от 24 марта 1933 года, сб. зак. 1/41;

b) Закон о восстановлении профессионального чиновничества от 7 апреля 1933 года, сб. зак. 1/175;

c) Закон об изменении некоторых положений уголовного права и уголовного процесса от 24 апреля 1934 года, сб. зак. 1/341;

d) Закон об охране национальных символов от 19 мая 1933 года, сб. зак. 1/285;

e) Закон о запрещении организации партий от 14 июля 1933 года, сб. зак. 1/479;

f) Закон о всенародном голосовании от 14 июля 1933 года, сб. зак. 1/479;

g) Закон об охране единства партии и государства от 1 декабря 1933 года, сб. зак. 1/1016;

h) Закон против посягательств на государственную партию и об охране формы члена партии от 20 декабря 1934 года, сб. зак. 1/1269;

j) Закон о национальном флаге от 15 сентября 1935 года, сб. зак. 1/1145;

k) Закон об охране чистоты немецкой крови и немецкой чести от 15 сентября 1935 года, сб. зак. 1/1146;

l) Закон о гражданстве от 15 сентября 1935 года, сб. зак. 1/1146;

m) Прусский закон о тайной полиции от 10 февраля 1936 года, гестапо 21;

n) Закон о гитлеровской молодежи от 1 декабря 1936 года, сб. зак. 1/993;

o) Постановление против поддержания маскировки еврейских предприятий от 22 апреля 1938 года, сб. зак. 1/404;

p) Постановление о взятии на учет состояния и имущества евреев от 26 апреля 1938 года, сб. зак. 1/414;

q) Закон об изменении положения промышленности и промысла от 6 июля 1938 года, сб. зак. 1/823;

## LAW No 1
*Repealing of Nazi Laws*

.e Control Council enacts as follows:

Article I

The following laws of a political or discriminatory nature upon which the Nazi regime rested are hereby expressly repealed, together with all supplementary and explanatory laws, ordinances and decrees:

a) Law concerning the Relief of Distress of the Nation and the Reich (Gesetz zur Behebung der Not von Volk und Reich) of 24 March, 1933, RGBl. I/41,

b) Law for the Reconstitution of Officialdom (Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums) of 7 April, 1933, RGBl. I/175,

c) Law for the amendment of the Provisions of Criminal Law and Procedure (Gesetz zur Änderung von Vorschriften des Strafrechts und des Strafverfahrens) of 24 April, 1934, RGBl. I/341,

d) Law for the Protection of National Symbols (Gesetz zum Schutze der nationalen Symbole) of 19 May, 1933, RGBl. I/285,

e) Law against the creation of Political Parties (Gesetz gegen die Neubildung von Parteien) of 14 July, 1933, RGBl. I/479,

f) Law on Plebiscites (Gesetz über Volksabstimmung) of 14 July, 1933, RGBl. I/479,

g) Law for securing the Unity of Party and State (Gesetz zur Sicherung der Einheit von Partei und Staat) of 1 December, 1933, RGBl. I/1016,

h) Law concerning insidious attacks against the State and the Party and for the protection of the Party Uniform and insignia (Gesetz gegen heimtückische Angriffe auf Staat und Partei und zum Schutz der Parteiuniform) of 20 December, 1934, RGBl. I/1269,

j) Reich Flag Law (Reichsflaggengesetz) of 15 September, 1935, RGBl. I/1145,

k) Law for the protection of German Blood and German Honour (Gesetz zum Schutze des deutschen Blutes und der deutschen Ehre), of 15 September, 1935, RGBl. I/1146,

l) Reich Citizenship Law (Reichsbürgergesetz) of 15 September, 1935, RGBl. I/1146,

m) Prussian Law concerning the Gestapo (Preußisches Gesetz über die Geheime Staatspolizei) of 10 February, 1936, G.S. 21,

n) Hitler Youth Law (Gesetz über die Hitler-Jugend) of 1 December, 1936, RGBl. I/993,

o) Ordinance against support for the camouflaging of Jewish Businesses (Verordnung gegen die Unterstützung der Tarnung jüdischer Gewerbebetriebe) of 22 April, 1938, RGBl. I/404,

p) Ordinance for the reporting of Property of Jews (Verordnung über die Anmeldung des



## GESETZ Nr. 1
*Aufhebung von Nazi-Gesetzen*

Der Kontrollrat verordnet wie folgt.

Artikel I

1. Folgende Gesetze politischer Natur oder Ausnahmegesetze, auf welchen das Nazi-Regime beruhte, werden hierdurch ausdrücklich aufgehoben, einschließlich aller zusätzlichen Gesetze, Durchführungsbestimmungen, Verordnungen und Erlasse:

a) Gesetz zur Behebung der Not von Volk und Reich vom 24. März 1933 RGBl I/41,

b) Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums vom 7. April 1933 RGBl I/175,

c) Gesetz zur Änderung von Vorschrifen des Strafrechts und des Strafverfahrens vom 24. April 1934 RGBl I/341,

d) Gesetz zum Schutze der nationalen Symbole vom 19. Mai 1933, RGBl I/285,

e) Gesetz gegen die Neubildung von Parteien vom 14. Juli 1933 RGBl I/479,

f) Gesetz über Volksabstimmung vom 14. Juli 1933 RGBl I/479,

g) Gesetz zur Sicherung der Einheit von Partei und Staat vom 1. Dezember 1933 RGBl I/1016,

h) Gesetz gegen heimtückische Angriffe auf Staat und Partei und zum Schutz der Parteiuniformen vom 20. Dezember 1934 RGBl I/1269,

j) Reichsflaggengesetz vom 15. September 1935 RGBl I/1145,

k) Gesetz zum Schutze des Deutschen Blutes und der Deutschen Ehre vom 15. September 1935 RGBl I/1146,

l) Reichsbürgergesetz vom 15. September 1935 RGBl I/1146,

m) Preußisches Gesetz über die Geheime Staatspolizei vom 10. Februar 1936 G. S. 21,

n) Gesetz über die Hitler-Jugend vom 1. Dezember 1936 RGBl I/993,

o) Verordnung gegen die Unterstützung der Tarnung jüdischer Gewerbebetriebe vom 22. April 1938 RGBl I/404,

p) Verordnung über die Anmeldung des Vermögens von Juden vom 26. April 1938 RGBl I/414,

p) Ordonnance concernant la déclarations des biens juifs (Verordnung über die Anmeldung des Vermögens von Juden) du 26 Avril 1938, RGBl I/ 414,

q) Loi concernant les modifications de la réglementation des professions pour le Reich (Gesetz zur Änderung der Gewerbeordnung für das Deutsche Reich) du 6 Juillet 1938, RGBl I/823,

r) Seconde ordonnance portant application de la loi sur les changements apportés aux noms de familles et aux prénoms (Zweite Verordnung zur Durchführung des Gesetzes über die Änderung von Familiennamen und Vornamen) du 17 Août 1938, RGBl I/1044,

s) Ordonnance concernant les passeports des Juifs (Verordnung über Reisepässe von Juden) du 5 Octobre 1938, RGBl I/1342,

t) Ordonnance pour l'élimination des Juifs de la vie économique de l'Allemagne (Verordnung zur Ausschaltung der Juden aus dem deutschen Wirtschaftsleben) du 12 Novembre 1938, RGBl I/1580,

u) Ordonnance de police concernant la fréquentation des lieux publics par les Juifs (Polizeiverordnung über das Auftreten der Juden in der Öffentlichkeit) du 28 Novembre 1938, RGBl I/1676,

v) Ordonnance concernant la preuve de l'origine allemande (Verordnung über den Nachweis deutschblütiger Abstammung) du 1er Août 1940, RGBl I/1063,

w) Ordonnance de police concernant les signes distinctifs pour les Juifs (Polizeiverordnung über die Kennzeichnung der Juden) du 1er Septembre 1941, RGBl I/547,

x) Ordonnance concernant l'emploi des Juifs (Verordnung über die Beschäftigung von Juden) du 3 Octobre 1941, RGBl I/675,

y) Décret du Führer concernant le statut légal de la NSDAP (Erlaß des Führers über die Rechtsstellung der NSDAP) du 12 Décembre 1942, RGBl I/733,

z) Ordonnance de police concernant l'identification des travailleurs, hommes et femmes, de la zone orientale en territoire allemand (Polizeiverordnung über die Kenntlichmachung der im Reich befindlichen Ostarbeiter und -arbeiterinnen) du 19 Juin 1944, RGBl I/147.

2° L'abrogation des lois sus-mentionnées ne remet en vigueur aucune loi promulguée après le 30 Janvier 1933 et abrogée par les présentes.

### Article II

Aucun acte législatif allemand, quelles qu'aient été les modalités et la date de sa promulgation, ne sera appliqué par voie de justice ou administrativement, dans aucun cas où une telle application créerait une injustice ou une inégalité soit a) en favorisant une personne quelconque en raison de ses rapports avec le parti nazi, ses formations, ses associations affiliées ou les organisations sous son contrôle, soit b) en faisant une discrimination au préjudice d'une personne quelconque en raison de sa race, de sa nationalité, de ses convictions reli-

r) Вторая инструкция к закону о смене фамилии и имени от 17 августа 1938 года, сб. зак. 1/1044;

s) Постановление о выдаче евреям паспортов и визы на проезд от 5 октября 1938 года, сб. зак. 1/1342;

t) Постановление об удалении евреев из экономической жизни от 12 ноября 1938 года, сб. зак. 1/1580;

u) Постановление полиции о публичных выступлениях евреев от 28 ноября 1938 года, сб. зак. 1/1676;

v) Постановление о доказательстве арийского происхождения от 1 августа 1940 года, сб. зак. 1/1063;

w) Постановление полиции об обязательном ношении евреями опознавательных знаков от 1 сентября 1941 года, сб. зак. 1/547;

x) Постановление о занятии евреев от 3 октября 1941 года, сб. зак. 1/675;

y) Декрет фюрера о юридическом положении национал-социалистской партии Германии от 12 декабря 1942 года, Сб. зак. 1/733;

z) Постановление полиции о ношении опознавательных знаков, находящимся на территории империи рабочих и работниц с Востока от 19 июня 1944 года, сб. зак. 1/147.

2 Отмена вышеуказанных законов не приводит в действие законы, проведенные после 30 января 1933 года, которые были посредством этого аннулированы.

### Статья II

Ни один немецкий закон, как бы и когда он не был издан, не будет применяться юридически или административно в случаях, когда такое применение повлечет несправедливость или неравенство:

a) путем предоставления привилегии какому-нибудь лицу из-за связи с национал-социалистской германской рабочей партией, ее отрядами присоединенными к ней ассоциациями или руководимыми ею организациями, или

b) путем дискриминации против любого лица на основании его расы, национальности, религии или оппозиции национал-социалистской германской рабочей партии или ее доктринами.

### Статья III

Лица, применяющие или пытающиеся применить любой аннулированный закон, подлежат

Vermögens von Juden) of 26 April, 1938 RGBl. I/414,

q) Law concerning the alteration of the trade regulations for the Reich (Gesetz zur Änderung der Gewerbeordnung für das Deutsche Reich) of 6 July, 1938, RGBl. I/823,

r) Second Carrying out Ordinance of the Law concerning the changing of Family Names and Christian Names (Zweite Verordnung zur Durchführung des Gesetzes über die Änderung von Familiennamen und Vornamen) of 17 August, 1938, RGBl. I/1044,

s) Ordinance concerning the Passports of Jews (Verordnung über Reisepässe von Juden) of 5 October, 1938, RGBl. I/1342,

t) Ordinance for the elimination of Jews from economic life (Verordnung zur Ausschaltung der Juden aus dem deutschen Wirtschaftsleben) of 12 November, 1938, RGBl. I/1580,

u) Police Ordinance concering the appearance of Jews in Public (Polizeiverordnung über das Auftreten der Juden in der Öffentlichkeit) of 28 November, 1938, RGBl. I/1676,

v) Ordinance concerning proof of German descent (Verordnung über den Nachweis deutschblütiger Abstammung) of 1 August, 1940, RGBl. I/1063,

w) Police Ordinance concerning the marking of Jews (Polizeiverordnung über die Kennzeichnung der Juden) of 1 September, 1941, RGBl. I/547,

x) Ordinance concerning the employment of Jews (Verordnung über die Beschäftigung von Juden) of 3 October, 1941 RGBl. I/675,

y) Decree of the Führer concerning the legal status of the NSDAP (Erlaß des Führers über die Rechtsstellung der NSDAP) of 12 December, 1942, RGBl. I/733,

z) Police Ordinance concerning the identification of male and female workers from the East on Reich Territory (Polizeiverordnung über die Kenntlichmachung der im Reich befindlichen Ostarbeiter und -arbeiterinnen) of 19 June, 1944, RGBl. I/147.

2. The abrogation of the above mentioned laws does not revive any law enacted subsequent to 30 January, 1933, which was thereby repealed.

### Article II

No German enactment, however or whenever enacted, shall be applied judicially or administratively in any instance where such application would cause injustice or inequality, either a) by favouring any person because of his connection with the National Socialist German Labour Party, its formations, affiliated associations, or supervised organisations, or b) by discriminating against any person by reason of his race, nationality, religious beliefs, or opposition to the National Socialist German Labour Party or its doctrines.

q) Gesetz zur Änderung der Gewerbeordnung für das Deutsche Reich vom 6. Juli 1938 RGBl I/823,

r) Zweite Verordnung zur Durchführung des Gesetzes über die Änderung von Familiennamen und Vornamen vom 17. August 1938 RGBl I/1044,

s) Verordnung über Reisepässe von Juden vom 5. Oktober 1938 RGBl I/1342

t) Verordnung zur Ausschaltung der Juden aus dem deutschen Wirtschaftsleben vom 12. November 1938 RGBl I/1580,

u) Polizeiverordnung über das Auftreten der Juden in der Öffentlichkeit vom 28. November 1938 RGBl I/1676,

v) Verordnung über den Nachweis deutschblütiger Abstammung vom 1. August 1940 RGBl I/1063,

w) Polizeiverordnung über die Kennzeichnung der Juden vom 1. September 1941 RGBl I/547,

x) Verordnung über die Beschäftigung von Juden vom 3. Oktober 1941 RGBl I/675,

y) Erlaß des Führers über die Rechtsstellung der NSDAP vom 12. Dezember 1942 RGBl I/733,

z) Polizeiverordnung über die Kenntlichmachung der im Reich befindlichen Ostarbeiter und -arbeiterinnen vom 19 Juni 1944 RGBl I/147.

2. Die Aufhebung der oben erwähnten Gesetze setzt kein Gesetz in Kraft, das nach dem 30. Januar 1933 erlassen, und das durch die oben erwähnten Gesetze aufgehoben worden ist.

### Artikel II

Keine deutsche Gesetzesverfügung, gleichgültig wie oder zu welcher Zeit erlassen, darf gerichtlich oder verwaltungsmäßig zur Anwendung gebracht werden in irgendwelchen Fällen, in denen ihre Anwendung Ungerechtigkeit oder ungleiche Behandlung verursachen würde, entweder dadurch, daß a) irgend jemand auf Grund seiner Verbindung mit der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei, ihren Formationen, angegliederten Verbindungen oder Organisationen, Vorteile genießen würde, oder b) irgend jemand auf Grund seiner Rasse, Staatsangehörigkeit, seines Glaubens oder seiner Opposition zu der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei oder ihren Lehren, Nachteile erleiden würde.

gieuses ou de son opposition au parti nazi ou aux doctrines de celui-ci.

### Article III

Toute personne appliquant ou essayant d'appliquer une loi abrogée par les présentes sera passible de poursuites pénales.

Fait à Berlin, le 20 Septembre 1945.

L. KOELTZ

B. L. MONTGOMERY
Field-Marshal

DWIGHT D. EISENHOWER

V. D. SOKOLOVSKY

---

— 4 —

## PROCLAMATION Nº 2

*Exigences additionnelles à imposer à l'Allemagne*

Au peuple allemand!

Nous, Représentants Alliés, Commandants en Chef des Forces d'occupation de la République Française, des Etats Unis d'Amérique, du Royaume Uni et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, en vertu de la déclaration concernant la défaite de l'Allemagne, signée à Berlin le 5 Juin 1945, proclamons par les présentes les exigences additionelles suivantes, qu'appellent la défaite complète et la capitulation sans condition de l'Allemagne et auxquelles l'Allemagne devra se conformer (si ces exigences n'ont pas déjà été satisfaites) :

### SECTION I

1. Seront complètement et définitivement abolis, conformément aux méthodes et aux procédures qui seront fixées par les Représentants alliés, toutes les forces allemandes de terre, de mer et de l'air, les SS, SA, SD et la Gestapo, avec toutes leurs organisations, Etats-Majors et institutions, y compris l'Etat-Major Général, le Corps des Officiers, le personnel des réserves, les écoles militaires, les organisations d'anciens combattants et toutes autres organisations militaires et para-militaires, ainsi que toutes les Sociétés et Associations ayant pour but de garder vivante la tradition militaire en Allemagne.

2. Sont interdites au peuple allemand toutes les formes d'entraînement militaire, de propagande militaire et d'activité militaire de toute nature. Est également interdite la formation de toutes organisations créées en vue de développer toutes formes d'entraînement militaire, ainsi que la formation d'organisations d'anciens combattants ou d'autres groupements, qui pourraient développer l'esprit militaires, ou qui seraient destinés à maintenir les traditions militaires allemandes, que ces organisations ou groupements prétendent être politiques, éducatifs, religieux, sociaux, sportifs, récréatifs ou de quelque autre nature.

по этому закону угловной ответственности.

Составлено в Берлине 20 сентября 1945 года.

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал Армии Д. ЭЙЗЕНХАУЕР

Фельдмаршал Б. МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

---

— 4 —

## ОБРАЩЕНИЕ № 2

**Некоторые дополнительные требования к Германии**

К германскому народу.

Мы, представители Союзников, Главнокомандующие оккупационными вооруженными силами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики, исходя из Декларации о поражении Германии, подписанной в Берлине 5 июня 1945 года, настоящим об'являем некоторые дополнительные требования, вытекающие из полного поражения и безоговорочной капитуляции Германии, которые Германия обязана выполнить (насколько они еще не выполнены), а именно:

### Раздел I

1. Все сухопутные, морские и воздушные вооруженные силы Германии, СС, СА, СД и Гестапо со всеми организациями, штабами и учреждениями, включая генеральный штаб, офицерский корпус, корпус резервистов, военные училища, организации ветеранов войны, и все другие военные и полувоенные организации вместе с их клубами и ассоциациями, служащими интересам поддержания военных традиций в Германии, будут полностью и окончательно упразднены в соответствии с процедурой и методами, установленными Представителями Союзников.

2. Все виды военного обучения, военной пропаганды и какой бы то ни было военной деятельности германского народа, создание каких бы то ни было организаций или групп, предназначенных содействовать тому или иному виду военного обучения, запрещается. Запрещается такое создание организаций ветеранов войны или других групп, могущих развивать военные качества или предназначенных для поддержания германских военных традиций хотя бы внешние они и претендовали на характер политических, образовательных, религиозных, общественных, спортивных или иных организаций.

### Article III

Any person applying or attempting to apply any law repealed by this law will be liable to criminal prosecution.

Done at Berlin, 20 September 1945.

B. L. MONTGOMERY
Field-Marshal

DWIGHT D. EISENHOWER

V. D. SOKOLOVSKY

L. KOELTZ

— 4 —

## PROCLAMATION N° 2

*Certain Additional Requirements Imposed on Germany*

To the people of Germany:

We, the Allied Representatives, Commanders-in-Chief of the forces of occupation of the United Kingdom, the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the French Republic, pursuant to the Declaration regarding the defeat of Germany, signed at Berlin on the 5th June, 1945, hereby announce certain additional requirements arising from the complete defeat and unconditional surrender of Germany with which Germany must comply, (in so far as these have not already been fulfilled), as follows:

### SECTION I

1. All German land, naval and air forces, the S. S., S. A., S. D. and Gestapo, with all their organisations, staffs and institutions, including the General Staff, the Officers' Corps, Reserve Corps, military schools, war veterans' organizations and all other military and quasi-military organizations, together with all clubs and associations which serve to keep alive the military tradition in Germany, shall be completely and finally abolished in accordance with methods and procedures to be laid down by the Allied Representatives.

2. All forms of military training, military propaganda and military activities of whatever nature, on the part of the German people, are prohibited, as well as the formation of any organization initiated to further any aspect of military training and the formation of war veterans' organizations or other groups which might develop military characteristics or which are designed to carry on the German military tradition, whether such organizations or groups purport to be political, educational, religious, social, athletic or recreational or of any other nature.

### Artikel III

Wer irgendwelche durch dieses Gesetz aufgehobene Gesetze anwendet oder anzuwenden versucht, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. September 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, *V. D. Sokolovsky*, General der Armee, und *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, unterzeichnet.)

— 4 —

## PROKLAMATION Nr. 2

*Zusätzliche an Deutschland gestellte Forderungen*

An das deutsche Volk!

Wir, die Alliierten Vertreter, Oberbefehlshaber der Besatzungsstreitkräfte des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Vereinigten Staaten von Amerika geben im Anschluß an die Erklärung bezüglich der Niederlage Deutschlands, die am 5. Juni 1945 in Berlin unterzeichnet wurde, hiermit gewisse zusätzliche Forderungen bekannt, die aus der vollständigen Niederlage und der bedingungslosen Kapitulation Deutschlands hervorgehen, und die Deutschland befolgen muß (soweit dieselben noch nicht erfüllt worden sind), und zwar wie folgt:

### ABSCHNITT I

1. Alle deutschen Streitkräfte zu Land, zur See und in der Luft, die SS, SA, SD und Gestapo, mit allen ihren Organisationen, Stäben und Einrichtungen, einschließlich des Generalstabes, des Offizierkorps, Reservekorps, der Militärschulen, Organisationen ehemaliger Kriegsteilnehmer und aller anderen militärischen und quasi-militärischen Organisationen sowie aller Vereine und Vereinigungen, die dazu dienen, die militärische Tradition in Deutschland aufrechtzuerhalten, sind vollständig und endgültig im Einklang mit den von den Alliierten Vertretern festzusetzenden Methoden und Verfahren aufzulösen.

2. Alle Arten militärischer Ausbildung, militärischer Propaganda, militärischer Betätigung jeglicher Natur sind dem deutschen Volk verboten, ebenso die Bildung irgendwelcher Organisationen zum Zweck der Förderung von militärischer Ausbildung irgendwelcher Art und die Bildung von Organisationen ehemaliger Kriegsteilnehmer oder anderer Gruppen, die militärische Eigenschaften entwickeln könnten, oder die dem Zweck der Pflege der deutschen militärischen Tradition dienen, gleichgültig ob derartige Organisationen oder Gruppen vorgeblich politischer, erzieherischer, religiöser, gesellschaftlicher, sportlicher oder irgendwelcher anderer Natur sind, oder lediglich zur Erholung dienen sollen.

SECTION II

3. a) Les autorités et fonctionnaires allemands se trouvant dans tous les territoires situés en dehors des frontières de l'Allemagne, telles qu'elles existaient le 31 Décembre 1937, et dans toutes les autres régions à l'intérieur de ces frontières, telles qu'elles seront définies à n'importe quel moment par les Représentants Alliés, se conformeront à toutes instructions de retrait qu'ils pourront recevoir des Représentants Alliés.

b) Les autorités allemandes donneront les instructions et prendront les dispositions nécessaires en vue de la réception et de l'entretien en Allemagne de tous les civils allemands, habitant dans les territoires ou régions en question, et dont l'évacuation aura été ordonnée par les Représentants Alliés.

c) Les retraits et évacuations, prévus aux paragraphes a) et b) ci-dessus, se feront au moment et dans les conditions fixés par les Représentants Alliés.

4. Dans les territoires et régions visés à l'article 3 ci-dessus, toutes les troupes sous commandement allemand, les autorités allemandes et les civils allemands devront mettre fin, immédiatement et complètement, à toutes mesures de coercition ou de travaux forcés, ainsi qu'à toutes mesures de nature à entraîner la mort ou des dommages à la personne physique. Elles devront en même temps cesser toutes mesures de réquisition, de saisie, de déplacement, de dissimulation ou de destruction de biens. En particulier, les retraits et évacuations visés à l'article 3 ci-dessus devront être faits sans porter préjudice aux personnes ou aux biens qui ne sont pas affectés par les ordres des Représentants Alliés et sans les déplacer. Les Représentants Alliés fixeront les biens et effets personnels qui pourront être emportés par les personnes évacuées, conformément à l'article 3 ci-dessus.

SECTION III

5. Les Représentants Alliés régleront toutes les questions concernant les relations de l'Allemagne avec les autres Pays. Aucun engagement ou obligation à l'étranger, d'aucune sorte, ne seront pris ou assumés par des autorités allemandes ou par des ressortissants allemands, ou pour leur compte, sans la sanction des Représentants Alliés.

6. Les Représentants Alliés donneront des instructions concernant l'abrogation, la mise en vigueur, la remise en vigueur ou l'application de tout traité, toute convention ou de tout autre Accord international, ou de toute partie ou clause de ces Actes, auxquels l'Allemagne est ou a été partie.

7. a) En vertu de la capitulation sans condition de l'Allemagne et du jour de cette capitulation, les relations diplomatiques, consulaires, commerciales et autres de l'Etat allemand avec les autres pays ont cessé d'exister.

b) Les fonctionnaires et employés des services diplomatiques, consulaires, commerciaux et autres en Allemagne et les membres des missions militaires en Allemagne des Pays en Guerre avec l'une

Раздел II

3. а) Германские власти и чиновники на всех территориях, находящихся за пределами германских границ, существовавших на 31 декабря 1937 года, а также в любых, расположенных внутри этих границ районах, которые в любое время могут быть указаны Представителями Союзников, должны подчиняться всем распоряжениям об отзыве и эвакуации, которые они могут получить от Представителей Союзников.

b) Германские власти должны дать необходимые распоряжения и принять необходимые меры по приему и содержанию в Германии всех германских гражданских лиц, которые проживают на территориях или в районах, упомянутых выше, и относительно эвакуации которых будет издан приказ Представителей Союзников.

c) Отзыв и эвакуация, согласно вышеуказанным подпунктам «а» и «b», должны производиться в сроки и при условии, которые могут быть указаны Представителями Союзников.

4. На территориях и в районах, упомянутых выше в пункте 3, все вооруженные силы, находящиеся под германским командованием, германские власти и гражданские лица, должны немедленно и полностью прекратить всякое принуждение и применение принудительного труда, а также все меры, которые могут повлечь за собой повреждение здоровья или увечье. Равным образом должны быть прекращены всякие мероприятия по реквизиции, захвату, перемещению, сокрытию или уничтожению имущества: в частности, отзыв и эвакуация, упомянутые выше в пункте 3, должны быть проведены без нанесения ущерба и без перемещения лиц и имущества, на которых не распространяются распоряжения Представителей Союзников. Представители Союзников укажут, какое личное имущество и предметы могут быть взяты с собой лицами, эвакуируемыми согласно вышеупомянутому пункту 3.

Раздел III

5. Представители Союзников будут регулировать все вопросы, затрагивающие отношения Германии с другими странами. Германские власти и граждане не должны брать на себя, прямо или косвенно, никаких иностранных обязательств или вступать в такого рода соглашения без санкции Представителей Союзников.

6. Представители Союзников дадут указания относительно аннулирования, введения в силу, возобновления или применения любого договора, конвенции или иного международного соглашения или какой-либо их части или положения, в которых Германия участвует или участвовала в качестве одной из сторон.

7. а) В силу безоговорочной капитуляции Германии и со дня этой капитуляции дипломатические, консульские, торговые и другие отношения германского государства с другими государствами прекращаются.

b) С дипломатическими, консульскими, торговыми и другими чиновниками и членами военных миссий в Германии стран, находящихся в состоянии войны с любой из четырех держав,

SECTION II

3. a) German authorities and officials in all rritories outside the frontiers of Germany as they cisted on the 31st December, 1937, and in any areas ithin those frontiers indicated at any time by the llied Representatives, will comply with such inructions as to withdrawing therefrom as they may ceive from the Allied Representatives.

b) The German authorities will issue the necesiry instructions and will make the necessary rangements for the reception and maintenance in ermany of all German civilian inhabitants of the rritories or areas concerned, whose evacuation ay be ordered by the Allied Representatives.

c) Withdrawals and evacuations under subaragraphs a) and b) above will take place at such mes and under such conditions as the Allied Repsentatives may direct.

4. In the territories and areas referred to in aragraph 3 above, there shall immediately be, on e part of all forces under German command and German authorities and civilians, a complete essation of all measures of coercion or forced bour and of all measures involving injury to life r limb. There shall similarly cease all measures of equisitioning, seizure, removal, concealment or estruction of property. In particular, the withrawals and evacuations mentioned in paragraph 3 bove will be carried out without damage to or emoval of persons or property not affected by the rders of the Allied Representatives. The Allied epresentatives will determine what personal proerty and effects may be taken by persons evacuaed under paragraph 3 above.

SECTION III

5. The Allied Representatives will regulate all natters affecting Germany's relations with other ountries. No foreign obligations, undertakings or ommitments of any kind will be assumed or ntered into by or on behalf of German authorities r nationals without the sanction of the Allied epresentatives.

6. The Allied Representatives will give direcions concerning the abrogation, bringing into force, evival or application of any treaty, convention or ther international agreement, or any part or provision thereof, to which Germany is or has been a arty.

7. a) In virtue of the unconditional surender of Germany, and as of the date of such surrender, the iplomatic, consular, commercial and other relations of the German State with other States have ceased o exist.

b) Diplomatic, consular, commercial and other fficials and members of service missions in Gernany of countries at war with any of the four Powers will be dealt with as the Allied Represenatives may prescribe. The Allied Representatives

ABSCHNITT II

3. a) Deutsche Behörden und Beamte in allen Gebieten außerhalb der Grenzen Deutschlands, wie sie am 31. Dezember 1937 bestanden, und in allen solchen Gebieten innerhalb dieser Grenzen, wie sie von den Alliierten Vertretern zu irgendeinem Zeitpunkte festgelegt werden sollten, haben die ihnen von den Alliierten Vertretern erteilten Vorschriften, sich aus diesen Gebieten zu entfernen, zu befolgen.

b) Die deutschen Behörden haben die notwendigen Vorschriften zu erteilen und die notwendigen Vorkehrungen zu treffen für die Aufnahme und den Unterhalt in Deutschland von allen deutschen Zivilpersonen, die in den betreffenden Ländern und Gebieten ansässig sind und deren Evakuierung von den Alliierten Vertretern angeordnet werden sollte.

c) Die Entfernung und Evakuierung, wie in den Unterparagraphen a) und b) oben erwähnt, wird zu solchen Zeitpunkten und unter den Bedingungen erfolgen, wie sie von den Alliierten Vertretern angeordnet werden sollten.

4. In den in Paragraph 3 oben erwähnten Ländern und Gebieten sind seitens aller Streitkräfte unter deutschem Befehl und seitens deutscher Behörden und Zivilpersonen alle Zwangsmaßnahmen und jegliche Zwangsarbeit sowie alle Maßnahmen, die Lebens- und Verletzungsgefahr bedingen, restlos und unverzüglich einzustellen. Ebenso sind alle Maßnahmen der Requirierung, Beschlagnahme, Entfernung, Verbergung oder Zerstörung von Eigentum einzustellen. Insbesondere sind die oben in Paragraph 3 erwähnten Entfernungen und Evakuierungen so auszuführen, daß von den Befehlen der Alliierten Vertreter nicht betroffene Personen oder nicht betroffenes Eigentum weder irgendwie Schaden erleiden noch entfernt werden. Die Alliierten Vertreter werden bestimmen, welches persönliche Eigentum und welche Habe von den unter Paragraph 3 oben evakuierten Personen mitgenommen werden dürfen.

ABSCHNITT III

5. Die Alliierten Vertreter werden alle Fragen regeln, die Deutschlands Beziehungen mit anderen Ländern betreffen. Keine ausländischen Bindungen oder Verpflichtungen irgendwelcher Art dürfen von deutschen Behörden oder Staatsangehörigen oder in ihrem Namen ohne Bewilligung der Alliierten Vertreter übernommen oder eingegangen werden.

6. Die Alliierten Vertreter werden Anweisungen geben in bezug auf die Auflösung, Inkraftsetzung, Wiederaufnahme oder Anwendung aller von Deutschland eingegangenen Verträge, Konventionen oder anderer internationaler Abkommen oder irgendeines Teiles oder irgendeiner Bestimmung derselben.

7. a) Kraft der bedingungslosen Kapitulation Deutschlands und vom Tage dieser Kapitulation an gerechnet, haben die diplomatischen, Konsular-, Handels- und anderen Beziehungen des deutschen Staates mit anderen Staaten aufgehört zu bestehen.

b) Diplomatische, Konsular-, Handels- und andere Beamte und Mitglieder von Militärmissionen in Deutschland von Ländern, die sich mit irgend-

quelconque des Quatre Puissances seront traités comme les Représentants Alliés le prescriront. Les Représentants Alliés pourront, d'autre part, exiger le départ d'Allemagne des fonctionnaires et employés des services neutres, diplomatiques, consulaires, commerciaux et autres et des membres des missions militaires neutres.

c) Tous les fonctionnaires et employés allemands des services diplomatiques, consulaires, commerciaux et autres à l'étranger et tous les membres des missions militaires allemandes à l'étranger sont, par les présentes, rappelés. Les Représentants Alliés prescriront les mesures à prendre pour assurer le contrôle et la disposition des immeubles, biens et archives de toutes missions diplomatiques et de toutes autres missions allemandes à l'étranger.

8. a) Il est interdit, jusqu'à nouvelles instructions, aux ressortissants allemands de quitter le territoire allemand, sauf autorisation ou ordre des Représentants Alliés.

b) Les autorités allemandes et les ressortissants allemands se conformeront à toutes instructions qui seront édictées par les Représentants Alliés, concernant le rappel des ressortissants allemands résidant à l'étranger et la réception en Allemagne de toutes personnes que les Représentants Alliés pourront désigner.

9. Les autorités allemandes et le peuple allemand prendront toutes mesures appropriées pour assurer la sécurité, l'entretien et le bien être des personnes ayant une nationalité autre que la nationalité allemande, la sûreté de leurs biens et celle des biens des Etats étrangers.

## SECTION IV

10. Les autorités allemandes mettront à la disposition des Représentants Alliés l'ensemble du réseau allemand d'inter-communications (y compris les réseaux militaires et civils des postes et télécommunications et les facilités et sujets en rapport avec ces réseaux) et se conformeront à toutes instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés, en vue de placer ces réseaux d'inter-communications sous le contrôle complet des Représentants Alliés. Les autorités allemandes se conformeront à toutes instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés, en vue de l'établissement par ceux-ci de toutes censures et de tout contrôle des Postes et télécommunications et des documents et autres objets transportés par tout individu ou expédiés par tout autre moyen et de toute autre forme d'inter-communications que les Représentants Alliés jugeront nécessaires.

11. Les autorités allemandes se conformeront à toutes instructions que les Représentants Alliés pourront leur donner concernant l'usage, le contrôle et la censure de tous moyens ayant pour objet d'influencer l'expression de la pensée et l'opinion publique, y compris la radio, la presse et les publications, la publicité, les films et représentations publiques, les spectacles et les expositions de toutes sortes.

## SECTION V

12. Les Représentants Alliés exerceront tel contrôle qui leur paraîtra nécessaire sur l'ensemble ou

будет поступлено так, как это могут предписать Представители Союзников. Представители Союзников могут потребовать отзыва из Германии дипломатических, консульских, торговых и других чиновников и членов военных миссий нейтральных стран.

c) Все германские дипломатические, консульские, торговые и другие чиновники и служащие и члены германских военных миссий за границей настоящим отменяются. Установление контроля и мер в отношении зданий, имущества и архивов всех германских дипломатических и других представительств за границей будут предписываться Представителями Союзников.

8. а) Впредь до получения дальнейших распоряжений германским гражданам запрещается оставлять германскую территорию, кроме как с разрешения или по указанию Представителей Союзников.

b) Германские власти и граждане должны выполнять все распоряжения Представителей Союзников по отзыву германских граждан, проживающих за границей, и по приему в Германии всех лиц, указываемых Представителями Союзников.

9. Германские власти и народ должны принять все соответствующие меры для обеспечения безопасности, содержания в благополучии лиц не германского гражданства и их имущества, а также имущества иностранных государств.

## Раздел IV

10. Германские власти должны предоставить в распоряжение Представителей Союзников всю германскую систему связи (включая все военные и гражданские, почтовые, телеграфные и телефонные системы и вспомогательное оборудование и средства обслуживания) и должны выполнять любые распоряжения Представителей Союзников о подчинении таких систем связи полному контролю Представителей Союзников. Германские власти должны выполнять все распоряжения Представителей Союзников об установлении последними такого рода цензуры и контроля над почтовой, телеграфной и телефонной связью, а также над документами и другими предметами, перевозимыми лично или иным образом, и над всеми другими видами связи, какие Представители Союзников сочтут целесообразными.

11. Германские власти должны выполнять все, издаваемые Представителями Союзников, распоряжения относительно использования контроля и цензуры над всеми средствами воздействия на общественное мнение, включая всякого рода радиовещание, прессу и печатные издания, рекламу, кинофильмы, публичные представления, развлечения и выставки.

## Раздел V

12. Представители Союзников будут осуществлять такой контроль, который они сочтут необходимым, над всеми или любой частью или видом германских финансов, сельского хозяйства (включая лесоводство), производства и горной промышленности, коммунальных предприятий, промышленности, торговли, распреде-

may require the withdrawal from Germany of neutral diplomatic, consular, commercial and other officials and members of neutral service missions.

c) All German diplomatic, consular, commercial and other officials and members of German service missions abroad are hereby recalled. The control and disposal of the buildings, property and archives of all German diplomatic and other agencies abroad will be prescribed by the Allied Representatives.

8. a) German nationals will, pending further instructions, be prevented from leaving German territory except as authorized or directed by the Allied Representatives.

b) German authorities and nationals will comply with any directions issued by the Allied Representatives for the recall of German nationals resident abroad, and for the reception in Germany of any persons whom the Allied Representatives may designate.

9. The German authorities and people will take all appropriate steps to ensure the safety, maintenance and welfare of persons not of German nationality and of their property and the property of foreign States.

## SECTION IV

10. The German authorities will place at the disposal of the Allied Representatives the whole of the German intercommunication system (including all military and civilian postal and telecommunication systems and facilities and connected matters), and will comply with any instructions given by the Allied Representatives for placing such intercommunication systems under the complete control of the Allied Representatives. The German authorities will comply with any instructions given by the Allied Representatives with a view to the establishment by the Allied Representatives of such censorship and control of postal and telecommunication systems and of documents and other articles carried by persons or otherwise conveyed and of all other forms of intercommunication as the Allied Representatives may think fit.

11. The German authorities will comply with all directions which the Allied Representatives may give regarding the use, control and censorship of all media for influencing expression and opinion, including broadcasting, press and publications, advertising, films and public performances, entertainments and exhibitions of all kinds.

## SECTION V

12. The Allied Representatives will exercise such control as they deem necessary over all or any part or aspect of German finance, agriculture

einer der vier Mächte im Kriegszustand befinden, werden in der von den Alliierten Vertretern vorgeschriebenen Weise behandelt werden. Die Alliierten Vertreter können anderseits die Abberufung aus Deutschland der neutralen diplomatischen, Konsular-, Handels- und anderen Beamten und Mitglieder von neutralen Militärmissionen verlangen.

c) Alle deutschen diplomatischen, Konsular-, Handels- und andere Beamte oder Mitglieder von Militärmissionen im Ausland werden hiermit zurückgerufen. Die Kontrolle und Verfügung über die Gebäude, das Eigentum und die Archive aller deutschen diplomatischen und anderen Vertretungen im Ausland werden von den Alliierten Vertretern vorgeschrieben werden.

8. a) Deutschen Staatsangehörigen ist es untersagt, ohne Erlaubnis oder Befehl der Alliierten Vertreter deutsches Gebiet zu verlassen.

b) Deutsche Behörden und Staatsangehörige haben alle Anordnungen der Alliierten Vertreter zu befolgen, deutsche im Ausland wohnhafte Staatsangehörige zurückzurufen und alle von den Alliierten Vertretern bezeichneten Personen aufzunehmen.

9. Die deutschen Behörden und das deutsche Volk haben alle geeigneten Maßnahmen zu ergreifen, um die Sicherheit, den Unterhalt und die Wohlfahrt von Personen, die nicht deutsche Staatsbürger sind, sowie deren Eigentum und des Eigentumes fremder Staaten zu gewährleisten.

## ABSCHNITT IV

10. Die deutschen Behörden haben das gesamte deutsche Binnennachrichtennetz (einschließlich aller militärischen und zivilen Post-, Telegraphen- und Fernverbindungssysteme und Einrichtungen und damit verknüpften Mittel) den Alliierten Vertretern zur Verfügung zu stellen und alle Anweisungen der Alliierten Vertreter zwecks Unterstellung des Binnenverbindungssystems unter die vollständige Kontrolle der Alliierten Vertreter zu befolgen. Die deutschen Behörden haben alle von den Alliierten Vertretern erteilten Vorschriften zu befolgen, in Hinsicht auf die Aufstellung seitens der Alliierten Vertreter einer Zensur und Kontrolle von Post- und Fernverbindungen sowie von Dokumenten und anderen Gegenständen, die von Personen getragen oder anderweitig befördert werden, sowie aller anderen Arten von Binnenverbindungen nach Gutdünken der Alliierten Vertreter.

11. Die deutschen Behörden haben alle Anweisungen der Alliierten Vertreter zu befolgen, betreffend Gebrauch, Kontrolle und Zensur aller Mittel zur Beeinflussung von Meinungsäußerungen und Ansichten, einschließlich Radiosendungen, Presse und Veröffentlichungen, Reklame, Filme und öffentlicher Vorstellungen, Unterhaltungen und Ausstellungen aller Art.

## ABSCHNITT V

12. Die Alliierten Vertreter werden die von ihnen für notwendig gehaltene Kontrolle ausüben über die Gesamtheit oder irgendeinen Teil oder

n'importe quelle partie ou aspect des finances de l'Allemagne, de son agriculture (y compris les eaux et forêts), de la production et de ses mines, de ses services publics, de son industrie, de son commerce et de son économie, en général — intérieurs ou extérieurs — et sur toutes les matières connexes ou auxiliaires, y compris la direction ou l'interdiction de la fabrication, production, construction, traitement, de l'usage et de la disposition de tous bâtiments, établissements, installations, entreprises publiques ou privées, machines, outillage, équipement, produits, matériaux, stocks ou ressources. Des communiqués détaillés sur les sujets auxquels s'applique la présente disposition, ainsi que les exigences des Représentants Alliés à leur égard seront de temps à autre remis aux autorités allemandes.

13. a) Sont interdits, sauf instructions des Représentants Alliés, la fabrication, la production ou la construction, l'acquisition, en dehors de l'Allemagne, du matériel de guerre et de tous autres produits pouvant être utilisés à ces fabrications, production ou construction, que les Représentants Alliés indiqueront, ainsi que l'importation, l'exportation et le transit de ce matériel et de ces produits.

b) Les autorités allemandes mettront immédiatement à la disposition des Représentants Alliés, toutes recherches, expériences et mises au point directement ou indirectement relatives à la guerre ou à la production du matériel de guerre, poursuivies dans les établissements, usines, instituts techniques, privés ou publics ou ailleurs.

14. a) Il ne pourra être disposé en aucune façon, sans autorisation des Représentants Alliés, des biens, droits et intérêts (qu'ils soient situés en Allemagne ou en dehors), appartenant à l'Etat allemand, à ses Divisions politiques, à la Banque Centrale allemande, à des autorités étatiques au semi-étatiques, provinciales, municipales ou locales ou à des organisations nazies, non plus que des biens, droits et intérêts situés en dehors de l'Allemagne et appartenant à n'importe quelles personnes résidant ou exerçant une activité en Allemagne. Il ne pourra être disposé en aucune façon, sans autorisation des Représentants Alliés, des biens, droits et intérêts (qu'ils soient situés en Allemagne ou en dehors) de tous les trusts ou cartels privés, de toutes les compagnies, corporations, firmes, sociétés ou associations privées, qui seront désignées par les Représentants Alliés.

b) Les autorités allemandes fourniront toutes informations concernant les biens, droits et intérêts visés au paragraphe a) ci-dessus et se conformeront à toutes instructions que les Représentants Alliés pourront donner, quant à leur transfert et à leur disposition. Sans préjudice de toutes autres demandes ultérieures qui seront faites à ce sujet, les autorités allemandes mettront à la disposition des Représentants Alliés, pour leur être remis aux temps et lieux qu'ils indiqueront, tous titres, certificats, actes ou autres titres de propriété détenus par l'une quelconque des institutions ou sociétés visées au paragraphe a) ci-dessus, ou par toute personne assujettie aux lois allemandes et concernant les biens, droits et intérêts situés dans les territoires

ления и экономики вообще, как внутренней, так и внешней, и над всем, что связано с ними или подчинено им, включая руководство или запрещение изготовления, производства, строительства, обработки, использования всяких зданий, предприятий, установок, государственных и частных фабрик, заводов, машин и оборудования, продукции, материалов, складов и ресурсов, а также распоряжения ими. Подробные указания по вопросам, к которым относятся положения данного пункта, а также соответствующие требования Представителей Союзников, будут время от времени передаваться германским властям.

13. а) Изготовление, производство и строительство, а также приобретение вне Германии военного имущества и материалов и других, определяемых Представителями Союзников продуктов, используемых для такого изготовления, производства или строительства, а также ввоз и вывоз и транзит таковых запрещается, за исключением производимых по указанию Представителей Союзников.

b) Германские власти должны немедленно предоставить в распоряжение Представителей Союзников всю исследовательскую работу, экспериментирование, усовершенствование и проектирование, имеющие прямое или косвенное отношение к войне или производству военного имущества, материалов, как на государственных, так и на частных предприятиях, заводах, в технологических институтах или где бы то ни было.

14. а) Без санкции Представителей Союзников запрещается каким бы то ни было образом распоряжаться имуществом, активами, правами, имущественными документами и интересами (как внутри, так и вне Германии) германского государства, его политических подразделений, германского центрального банка, государственных, полугосударственных, областных, муниципальных и местных властей или нацистских организаций и теми из них, которые находятся вне Германии, но принадлежат любому лицу, проживающему или ведущему дела в Германии. В отношении имущества, активов, прав, имущественных документов и интересов (как внутри, так и вне Германии) таких частных компаний, корпораций, трестов, картелей, фирм, об'единений и ассоциаций, которые могут быть указаны Представителями Союзников, не должно приниматься никаких мер без санкции Представителей Союзников.

b) Германские власти должны предоставить полную информацию относительно имущества, активов, прав, имущественных документов и интересов, упомянутых в подпункте «а» выше, и выполнять указания Представителей Союзников относительно их передачи и распоряжения ими. Без ущерба для каких-либо дальнейших требований, которые могут быть пред'явлены в этом отношении, германские власти должны предоставить в распоряжение Представителей Союзников в сроки и в местах, указанных ими, все ценные бумаги, сертификаты, акты и другие имущественные документы, находящиеся в распоряжении любых учреждений или органов,

(including forestry), production and mining, public utilities, industry, trade, distribution and economy generally, internal and external, and over all related or ancillary matters, including the direction or prohibition of the manufacture, production, construction, treatment, use and disposal of any buildings, establishments, installations, public or private works, plant, equipment, products, materials, stocks or resources. Detailed statements of the subjects to which the present provision applies, together with the requirements of the Allied Representatives in regard thereto, will from time to time be communicated to the German authorities.

13. a) The manufacture, production and construction, and the acquisition from outside Germany, of war material and of such other products used in connection with such manufacture, production or construction, as the Allied Representatives may specify, and the import, export and transit thereof, are prohibited, except as directed by the Allied Representatives.

b) The German authorities will immediately place at the disposal of the Allied Representatives all research, experiment, development and design directly or indirectly relating to war or the production of war material, whether in government or private establishments, factories, technological institutions or elsewhere.

14. a) The property, assets, rights, titles and interests (whether situated inside or outside Germany) of the German State, its political subdivisions, the German Central Bank, State or semi-State, provincial, municipal or local authorities or Nazi organizations, and those situated outside Germany of any person resident or carrying on business in Germany, will not be disposed of in any way whatever without the sanction of the Allied Representatives. The property, assets, rights, titles and interests (whether situated inside or outside Germany), of such private companies, corporations, trusts, cartels, firms, partnerships and associations as may be designated by the Allied Representatives will not be disposed of in any way whatever without the sanction of the Allied Representatives.

b) The German authorities will furnish full information about the property, assets, rights, titles and interests referred to in sub-paragraph a) above and will comply with such directions as the Allied Representatives may give as to their transfer and disposal. Without prejudice to any further demands which may be made in this connection, the German authorities will hold at the disposal of the Allied Representatives for delivery to them at such times and places as they may direct all securities, certificates, deeds or other documents of title held by any of the institutions or bodies mentioned in sub-paragraph a) above or by any person subject to German Law, and relating to property, assets, rights, titles and interests situated in the territories of the

einer Sparte der deutschen Finanz, Landwirtschaft (einschließlich Forstwesens), Produktion, des Bergbaus, der öffentlichen Versorgung, der Industrie, des Handels, des Warenverkehrs und der Wirtschaft im allgemeinen, innerhalb und außerhalb Deutschlands, und über alle damit verwandten und verknüpften Angelegenheiten, einschließlich Leitung oder Verbot von Fabrikation, Herstellung, Konstruktion, Bearbeitung, Gebrauch und Verwendung aller Gebäude, Betriebe, Einrichtungen, öffentlicher und privater Werke, Anlagen, Ausrüstungen, Produkte, Materialien, Lager und Mittel. Einzelheiten über die hiervon betroffenen Gegenstände nebst den diesbezüglichen Forderungen der Alliierten Vertreter werden den deutschen Behörden von Zeit zu Zeit mitgeteilt werden.

13. a) Die Fabrikation, Herstellung und Konstruktion und die Beschaffung außerhalb Deutschlands von Kriegsmaterial und anderen für derartige Fabrikation, Herstellung und Konstruktion zur Verwendung kommenden Produkten, wie sie von den Alliierten Vertretern bestimmt werden sollen, und Einfuhr, Ausfuhr und Durchgangsverkehr derselben sind verboten, soweit sie von den Alliierten Vertretern nicht angeordnet werden.

b) Die deutschen Behörden haben sofort alle Forschungen, Experimente, Ausarbeitungen und Entwürfe, die sich direkt oder indirekt auf Krieg oder die Herstellung von Kriegsmaterial beziehen, den Alliierten Vertretern zur Verfügung zu stellen, gleichgültig, ob solche in Regierungs- oder Privatbetrieben, Fabriken, Technologischen Instituten oder sonstwo verfolgt oder ausgeführt werden.

14. a) Über das Eigentum, die Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen (innerhalb oder außerhalb Deutschlands) des deutschen Staates, seiner politischen Unterabteilungen, der deutschen Zentralbank, der staatlichen, halbstaatlichen, provinzialen, städtischen oder kommunalen Behörden oder Naziorganisationen und über das Eigentum, die Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen im Ausland aller Personen, die in Deutschland wohnhaft oder geschäftlich tätig sind, darf in keiner Weise ohne die Genehmigung der Alliierten Vertreter disponiert werden. Über das Eigentum, die Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen (innerhalb oder außerhalb Deutschlands) derjenigen privaten Gesellschaften, Körperschaften, Trusts, Kartelle, Firmen, Teilhaberschaften und Vereinigungen, die von den Alliierten Vertretern bestimmt werden, darf in keiner Weise ohne Genehmigung der Alliierten Vertreter disponiert werden.

b) Die deutschen Behörden haben volle Auskunft zu geben über das Eigentum, die Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen, wie oben in Unterparagraph a) erwähnt, und haben solche Anweisungen, wie sie die Alliierten Vertreter in bezug auf Übertragung und Disponierung geben sollten, zu befolgen. Die deutschen Behörden haben, ohne daß dadurch weitere diesbezügliche Ansprüche beeinträchtigt werden, alle Wertpapiere, Bescheinigungen, Urkunden oder andere Besitzdokumente, die von irgendeiner in Unterparagraph a) oben erwähnten Stellen oder Körperschaften oder irgendeiner dem deutschen Recht unterstehenden Person innegehalten werden und sich auf Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen beziehen,

des Nations Unies, y compris tous titres, dettes ou autres obligations de toute Société constituée selon les lois de n'importe laquelle des Nations Unies.

c) Les biens, droits et intérêts situés à l'intérieur de l'Allemagne ne pourront être transportés hors d'Allemagne ou transférés ou mis à la disposition de n'importe quelle personne résidant ou exerçant une activité en dehors de l'Allemagne, sans la sanction des Représentants Alliés.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe b) et c) ci-dessous, de la Déclaration, ou de tous autres ordres, proclamations, ordonnances ou instructions promulgués en vertu de la Déclaration, aucune disposition des paragraphes a) et b) ci-dessus concernant les biens, droits et intérêts situés à l'intérieur de 'Allemagne ne doit empêcher la vente ou le transfert, à des personnes résidant en Allemagne, en vue de maintenir au jour le jour la vie, l'économie et l'administration nationales.

15 a) Les autorités allemandes et toutes personnes en Allemagne remettront aux Représentants Alliés tout l'or et l'argent, monnayés ou en lingots, et tout le platine en lingot, situés en Allemagne et toute autre monnaie ou lingots situés en dehors de l'Allemagne, en la possession ou détenus pour le compte de l'une quelconque des institutions ou sociétés visées à l'article 14, paragraphe a) ci-dessus, ou de toutes personnes résidant ou exerçant une activité en Allemagne.

b) Les autorités allemandes et toutes personnes en Allemagne remettront en totalité aux Représentants Alliés tous les billets étrangers et monnaies étrangères, détenus par toute autorité allemande, toute société, association ou tout individu résidant ou exerçant une activité en Allemagne et tous signes monétaires émis ou préparés pour émission par l'Allemagne, dans les territoires autrefois occupés par elle ou ailleurs.

16. a) Tous biens, droits et intérêts, situés en Allemagne, appartenant à ou détenus pour le compte de tout pays en guerre avec l'une quelconque des Nations Unies, ou appartenant à ou détenus pour le compte de ressortissants de n'importe lequel de ces pays, ou de toute personne y résidant ou exerçant une activité, seront mis sous contrôle et gardés, en attendant des instructions ultérieures.

b) Tous biens, droits et intérêts, situés en Allemagne, appartenant à ou détenus pour le compte de tous individus et de toutes entreprises ou sociétés de tout pays, autre que l'Allemagne et les pays visés au paragraphe a) ci-dessus qui, à n'importe quel moment depuis le 1er Septembre 1939, a été en guerre avec l'une quelconque des Nations Unies, seront mis sous contrôle et gardés en attendant des instructions ultérieures.

c) Les autorités allemandes prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions des paragraphes a) et b) ci-dessus; dans ce but, elles se conformeront à toutes instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés et donneront toutes informations ou facilités nécessaires.

либо лица, подчиненного германскому закону, и относящиеся к имуществу, активам, правам, имущественным документам и интересам, находящимся на территории Об'единенных Наций, включая все акции, ценные бумаги, долговые и другие обязательства любой компании, учрежденной в соответствии с законами любой из Об'единенных Наций.

c) Имущество, активы, права, имущественные документы и интересы, находящиеся внутри Германии, не должны без санкции Представителей Союзников переводиться за пределы Германии, а также передаваться или предоставляться в распоряжение какого-либо лица, проживающего или ведущего дела вне Германии.

d) Что касается имущества, активов, прав, имущественных документов и интересов внутри Германии, то ничто в подпунктах «а» и «b» выше, не должно истолковываться как намерение предотвратить операции по продаже или передаче лицам, проживающим в Германии, с целью поддержания или ведения повседневной национальной жизни, экономики и администрации при условии соблюдения положений подпункта 19 «b» и «c» ниже, а также положений Декларации о поражении Германии или изданных на основании ее прокламаций, приказов, распоряжений и инструкций.

15. а) Германские власти и все лица, находящиеся в Германии, должны передать Представителям Союзников все золотые и серебряные монеты и слитки и платиновые слитки, находящиеся в Германии, которые находятся во владении или хранятся по поручению любого из учреждений или органов, упомянутых в подпункте 14 «а» выше, или любого лица, проживающего или ведущего дела в Германии.

b) Германские власти и все лица, находящиеся в Германии, полностью должны сдать Представителям Союзников все иностранные банкноты и монеты, находящиеся во владении любой германской власти или любой корпорации, ассоциации или лица, проживающего и ведущего дела в Германии, и все денежные знаки, выпущенные или подготовленные для выпуска Германией на ранее оккупированных ею территориях или где бы то ни было.

16. а) Все имущество, активы, права, имущественные документы и интересы в Германии, хранящиеся по поручению или принадлежащие любой стране, против которой какая-либо из Об'единеевых Наций ведет войну, или хранящиеся по поручению или принадлежащие гражданам любой такой страны или лицам, проживающим или ведущим там какое-либо дело, должны быть взяты под контроль и должны сохраняться впредь до получения дальнейших указаний.

b) Все имущество, активы, права, имущественные документы и интересы в Германии, хранящиеся по поручению или принадлежащие частным лицам, частным предприятиям и обществам тех стран, которые с 1 сентября 1945 года находились в состоянии войны с любой из Об'единенных Наций, за исключением Германии и стран, упомянутых в подпункте «а» выше, должны быть взяты под контроль и должны сохраняться впредь до дальнейших распоряжений.

United Nations, including any shares, stocks, debentures or other obligations of any company incorporated in accordance with the laws of any of the United Nations.

c) Property, assets, rights, titles and interests situated inside Germany will not be removed outside Germany or be transferred or disposed of to any person resident or carrying on business outside Germany without the sanction of the Allied Representatives.

d) Nothing in sub-paragraphs a) and b) above shall, as regards property, assets, rights, titles and interests situated inside Germany, be deemed to prevent sales or transfers to persons resident in Germany for the purpose of maintaining or carrying on the day-to-day national life, economy and administration, subject to the provisions of sub-paragraphs 19 b) and c) below and to the provisions of the Declaration or of any proclamations, orders, ordinances or instructions issued thereunder.

15. a) The German authorities and all persons in Germany will hand over to the Allied Representatives all gold and silver, in coin or bullion form, and all platinum in bullion form, situated in Germany, and all such coin and bullion situated outside Germany as is possessed by or held on behalf of any of the institutions or bodies mentioned in sub-paragraph 14 a) above or any person resident or carrying on business in Germany.

b) The German authorities and all persons in Germany will hand over in full to the Allied Representatives all foreign notes and coins in the possession of any German authority, or of any corporation, association or individual resident or carrying on business in Germany, and all monetary tokens issued or prepared for issue by Germany in the territories formerly occupied by her or elsewhere.

16. a) All property, assets, rights, titles and interests in Germany held for or belonging to any country against which any of the United Nations is carrying on hostilities, or held for or belonging to the nationals of any such country, or of any persons resident or carrying on business therein, will be taken under control and will be preserved pending further instructions.

b) All property, assets, rights, titles and interests in Germany held for or belonging to private individuals, private enterprises and companies of those countires, other than Germany and the countries referred to in sub-paragraph a) above, which have at any time since 1st September, 1939, been at war with any of the United Nations, will be taken under control and will be preserved pending further instructions.

c) The German authorities will take all necessary steps to ensure the execution of the provisions of sub-paragraphs a) and b) above, will comply with any instructions given by the Allied Representatives for that purpose, and will afford all necessary information and facilities in connection therewith.

innerhalb der Länder der Vereinten Nationen, einschließlich Aktien, Effekten, Schuldscheine und anderer Obligationen, aller im Einklang mit den Gesetzen irgendeiner der Vereinten Nationen gegründeten Gesellschaften, zur Verfügung zu stellen, zwecks Auslieferung an die Alliierten Vertreter zu solcher Zeit und an solchem Ort, als sie bestimmen werden.

c) Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen innerhalb Deutschlands dürfen nicht aus Deutschland entfernt oder an irgendeine Person, die außerhalb Deutschlands wohnhaft oder geschäftlich tätig ist, ohne Genehmigung der Alliierten Vertreter übertragen oder veräußert werden.

d) Nichts in den Unterparagraphen a) und b) oben soll, in bezug auf Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen innerhalb Deutschlands so ausgelegt werden, daß es Verkäufe und Übertragungen an in Deutschland wohnhafte Personen zum Zwecke der Aufrechterhaltung und Weiterführung des täglichen öffentlichen Lebens, der Wirtschaft und Verwaltung verhindert, jedoch gemäß den Bestimmungen der Unterparagraphen 19b) und c) unten und den Bestimmungen der Erklärung oder irgendwelcher hierunter erlassener Proklamationen, Befehle, Verordnungen oder Vorschriften.

15. a) Die deutschen Behörden und alle Personen in Deutschland haben den Alliierten Vertretern in Deutschland alles Gold und Silber auszuhändigen, in Münze oder in Barren, und alles Platin in Barren, das sich in Deutschland befindet, und alle sich außerhalb Deutschlands befindlichen Münzen und Barren, die das Eigentum irgendwelcher der in Unterparagraph 14 a) erwähnten Stellen oder Körperschaften oder irgendeiner in Deutschland wohnhaften oder geschäftlich tätigen Person sind oder für sie innegehalten werden.

b) Die deutschen Behörden und alle Personen in Deutschland haben den Alliierten Vertretern alle ausländischen Geldscheine und Münzen, die im Besitz irgendeiner deutschen Behörde sind oder irgendeiner Körperschaft, Vereinigung oder Einzelperson, die in Deutschland wohnhaft oder geschäftlich tätig ist, sowie alle Geldzeichen, die von Deutschland in den von Deutschland früher besetzten Gebieten oder anderswo herausgegeben oder zur Herausgabe vorbereitet wurden, auszuhändigen.

16. a) Alles Eigentum, alle Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen, die in Deutschland für irgendein Land, mit dem irgendeine der Vereinten Nationen in Feindseligkeiten begriffen ist, innegehalten werden oder dessen Eigentum sind, oder die für Staatsangehörige eines solchen Landes oder Personen, die in einem solchen Lande wohnhaft oder geschäftlich tätig sind, innegehalten werden oder deren Eigentum sind, werden unter Kontrolle gestellt und bis zur Herausgabe weiterer Vorschriften in Verwahr genommen.

b) Alles Eigentum, alle Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen, die in Deutschland für Privatpersonen, Privatunternehmen und Gesellschaften in solchen Ländern — mit Ausnahme von Deutschland und den in Unterparagraph a) oben erwähnten Ländern —, die sich zu irgendeiner Zeit seit dem 1. September 1939 mit irgendeiner der Vereinten Nationen im Kriegszustande befunden haben, innegehalten werden oder deren Eigentum sind, werden unter Kontrolle gestellt und bis zur Herausgabe weiterer Vorschriften in Verwahr genommen.

17. a) Il est interdit aux autorités et au peuple allemand de recéler, détruire, saborder ou démanteler, enlever ou déplacer ou de porter dommage à tous navires, moyens de transport, ports ou rades ainsi qu'à n'importe quelle espèce de bâtiment, établissements, installations, dispositifs, moyens de production, fournitures, moyens de distribution ou de communication, machines, outillages, équipement, monnaie, stocks ou ressources ou, en général, entreprises publiques ou privées, services ou facilités de toutes sortes, où qu'ils se trouvent.

b) Il est interdit de détruire, enlever, dissimuler, supprimer ou altérer tous documents, archives, brevets, dessins, devis, plans ou informations, de toute nature, affectés par les dispositions de ce document ; ils devront être maintenus intacts dans les lieux où ils se trouvent, jusqu'à nouvelles instructions. Les autorités allemandes donneront toutes informations et facilités exigées par les Autorités Alliées à ce sujet.

c) Toutes mesures interdites aux paragraphes a) et b) ci-dessus qui auraient déjà été ordonnées, entreprises, ou commencées, seront immédiatement annulées ou prendront fin. Tous stocks, machines, outillage, équipement, archives, brevets, documents, dessins, devis, plans ou autre matériel, qui auraient déjà été dissimulés en Allemagne ou hors d'Allemagne, seront immédiatement déclarés et seront traités ainsi que les Représentants Alliés en décideront.

d) Sous réserve des dispositions de la Déclaration ou de tous ordres, proclamations, ordonnances instructions promulgués en vertu de la Déclaration, les autorités allemandes et le peuple allemand seront responsables de la conservation, protection et entretien de toutes les catégories de biens et matériel visés dans l'une quelconque des dites stipulations.

e) Tous matériel de transport, entrepôts, machines, outillage, équipement, établissements, installations, dispositifs et biens en général qui, en vertu de la Déclaration, ou de tous autres ordres, proclamations, ordonnances, instructions promulgués en vertu de la Déclaration seraient susceptibles d'être remis ou délivrés seront remis et délivrés intacts et en bonne condition, ou sous la seule réserve de l'usure normale et de tous dommages causés pendant la poursuite des hostilités qu'il s'est révélé impossible de réparer.

18. Sont interdites toutes relations financières, commerciales et autres et toutes autres transactions avec, ou au bénéfice des pays en guerre avec l'une quelconque des Nations Unies ou des territoires occupés par ces pays ou de tout autre pays ou personne désignés par les Représentants Alliés.

## SECTION VI

19. a) Les autorités allemandes exécuteront au bénéfice des Nations Unies toutes les mesures de restitution, de rétablissement, de restauration, de réparation, de reconstruction, de secours et de relèvement que les Représentants Alliés pourront prescrire à cet effet et, sur instructions des Représentants

c) Германские власти примут все необходимые меры для обеспечения выполнения положений, изложенных выше в подпунктах «а» и «b» и будут выполнять все распоряжения, издаваемые для этой цели Представителями Союзников, а также предоставлять все необходимые в связи с этим сведения и средства.

17. а) Со стороны германских властей и народа не должно иметь место никакое сокрытие, уничтожение, затопление, разборка, перемещение или передача, а также никакое повреждение судов, транспортных средств, портов или гаваней, никакого бы то ни было рода зданий, учреждений, установок, приспособлений, средств производства, снабжения, распределения или связи, машин, оборудования, валюты, складов или ресурсов или вообще государскладов или рессурсов или вообще государприятий, служб или вспомогательных средств любого рода, где бы они не находились.

b) Не должно иметь место никакое уничтожение, перемещение, сокрытие, из'ятие или изменение каких бы то ни было документов, архивов, патентов, чертежей, спецификаций, планов или какого бы то ни было рода сведений, на которые распространяются положения настоящего документа, могущих понадобиться Представителям Союзников. Они должны сохраняться нетронутыми на своем месте впредь до дальнейших распоряжений. По требованию Представителей Союзников германские власти должны предоставить все сведения и услуги в связи с вышеизложенным.

c) Любые меры, уже предписанные, предпринятые или начатые вопреки положениям подпунктов «а» и «b» выше, должны немедленно быть отменены или прекращены. О всех складах, оборудовании, машинах, архивах, патентах, документах, чертежах, спецификациях, планах и других материалах, уже укрытых внутри или вне Германии, должно быть немедленно сообщено, и с ними будет поступлено согласно распоряжения Представителей Союзников.

d) В соответствии с положениями Декларации о поражении Германии или изданных на основании ее прокламаций, приказов, распоряжений или инструкций германские власти и народ должны нести ответственность за сбережение, сохранность и содержание в порядке всех видов имущества и материалов, на которые распространяется любое из вышеизложенных положений.

e) Всё транспортное имущество, склады, оборудование, машины, предприятия, учреждения, установки, приспособления и вообще всё имущество, подлежащее передаче или доставки согласно Декларации о поражении Германии или изданным на основании ее прокламациям, приказам, распоряжениям и инструкциям, должны быть переданы неповрежденными и в хорошем состоянии или подвергшимися лишь нормальному износу или повреждениям, причиненным во время военных действий, исправление которых оказалось невозможным.

18. Не должно быть никаких финансовых, комерческих или иных сношений или связей со странами или в пользу стран, находящимися в

17. a) There shall, on the part of the German authorities and people, be no concealment, destruction, scuttling or dismantling of, removal or transfer of, nor damage to, ships, transport, ports or harbours, nor to any form of building, establishment, installation, device, means of production, supply, distribution or communication, plant, equipment, currency, stocks or resources, or, in general, public or private works, utilities or facilities of any kind, wherever situated.

b) There shall be no destruction, removal, concealment, suppression or alteration of any documents, records, patents, drawings, specifications, plans or information, of any nature, affected by the provisions of this document. They shall be kept intact in their present locations until further directions are given. The German authorities will afford all information and facilities as required by the Allied Representatives in connection therewith.

c) Any measures already ordered, undertaken, or begun contrary to the provisions of sub-paragraphs a) and b) above will be immediately countermanded or discontinued. All stocks, equipment, plant, records, patents, documents, drawings, specifications, plans or other material already concealed within or outside Germany will forthwith be declared, and will be dealt with as the Allied Representatives may direct.

d) Subject to the provisions of the Declaration or any proclamations, orders, ordinances or instructions issued thereunder, the German authorities and people will be responsible for the preservation, safeguarding and upkeep of all forms of property and materials affected by any of the said provisions.

e) All transport materials, stores, equipment, plant, establishments, installations, devices and property generally, which are liable to be surrendered or delivered under the Declaration or any proclamations, orders, ordinances or instructions issued thereunder, will be handed over intact and in good condition, or subject only to ordinary wear and tear and to any damage caused during the continuance of hostilities which it has proved impossible to make good.

18. There shall be no financial, commercial or other intercourse with, or dealings with or for the benefit of, countries at war with any of the United Nations, or territories occupied by such countries, or with any other country or person specified by the Allied Representatives.

SECTION VI

19. a) The German authorities will carry out, for the benefit of the United Nations, such measures of restitution, reinstatement, restoration, reparation, reconstruction, relief and rehabilitation as the Allied Representatives may prescribe. For these purposes the German authorities will effect or pro-

c) Die deutschen Behörden haben alle notwendigen Maßnahmen zu treffen, um die Ausführung der Bestimmungen der Unterparagraphen a) und b) oben sicherzustellen und haben sich allen Vorschriften zu fügen, die von den Alliierten Vertretern zu diesem Zweck erteilt werden, und haben alle notwendige diesbezügliche Auskunft zu erteilen und nötige Hilfe zu leisten.

17. a) Die Verheimlichung, Zerstörung, Versenkung, Abbauung, Entfernung und Übertragung oder Beschädigung von Schiffen, Transportmitteln, Häfen oder Hafenanlagen oder von aller Art Gebäuden, Betrieben, Einrichtungen, Vorrichtungen, Produktions-, Versorgungs-, Vertriebs- oder Verkehrsmittel, Anlagen, Ausrüstung, Zahlungsmitteln, Lagervorräten oder Hilfsmitteln, oder allgemein von öffentlichen oder privaten Werken, Versorgungsanstalten oder Einrichtungen aller Art, wo immer sie sich auch befinden mögen, sind den deutschen Behörden und dem deutschen Volk verboten.

b) Die Vernichtung, Entfernung, Verheimlichung, Verhehlung oder Abänderung irgendwelcher Dokumente, Akten, Patente, Zeichnungen, Patentbeschreibungen, Pläne oder Auskünfte aller Art, die unter die Bestimmungen dieses Dokumentes fallen, ist verboten. Solche Dokumente müssen bis zur Erteilung weiterer Vorschriften an ihrem gegenwärtigen Aufbewahrungsort unversehrt verwahrt werden. Die deutschen Behörden müssen den Alliierten Vertretern alle diesbezüglich benötigte Auskunft erteilen und nötige Hilfe leisten.

c) Alle bereits angeordneten, unternommenen oder in Angriff genommenen Maßnahmen, die im Gegensatz zu den Bestimmungen der Unterparagraphen a) und b) oben stehen, müssen sofort widerrufen oder eingestellt werden. Alle Lagervorräte, Ausrüstungen, Anlagen, Akten, Patente, Dokumente, Zeichnungen, Patentbeschreibungen, Pläne oder anderes Material, die innerhalb oder außerhalb Deutschlands schon verborgen sind, müssen sofort angemeldet und gemäß den Bestimmungen der Alliierten Vertreter weiterbehandelt werden.

d) Unter den Bestimmungen der Erklärung oder irgendwelcher darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Vorschriften werden die deutschen Behörden und das deutsche Volk für die Erhaltung, Sicherstellung und Aufrechterhaltung aller Art von Eigentum und Material, das von irgendeiner der oben erwähnten Bestimmungen betroffen wird, verantwortlich gemacht.

e) Alles Transportmaterial, alle Lagerbestände, Ausrüstungen, Maschinenbestände, Betriebe, Anlagen, Einrichtungen und alles Eigentum im allgemeinen, welche nach der Erklärung oder irgendwelchen darunter erlassenen Proklamationen, Befehlen, Verordnungen oder Vorschriften der Auslieferung oder Abgabe unterliegen, sind unversehrt und in gutem Zustande, vorbehaltlich gewöhnlicher Abnützung oder Schäden, die sich im Verlauf der Feindseligkeiten ergaben und deren Wiedergutmachung unmöglich war, auszuhändigen.

18. Geld-, Handels- oder anderer Verkehr und Unternehmen mit oder zugunsten von Ländern, die sich im Kriegszustande mit irgendeiner der Vereinten Nationen befinden, oder mit Gebieten, die von solchen Ländern besetzt sind, oder mit einem anderen Lande oder mit einer Person, die von den Alliierten Vertretern bezeichnet werden sollten, sind untersagt.

Alliés, les autorités allemandes devront effectuer ou assurer la remise ou le tranferts de tous biens, droits ou intérêts et effectuer toute livraison et exécuter tous travaux de réparation et construction, en Allemagne et ailleurs, fournir tous transports, machines, outillages, équipement et matériaux de toutes sortes, main d'oeuvre, personnel, spécialistes et autres services, pour leur emploi en Allemagne ou ailleurs.

b) Les autorités allemandes devront également se conformer à toutes les instructions que les Représentants Alliés pourront leur donner concernant les biens, droits et intérêts se trouvant en Allemagne et appartenant à l'une quelconque des Nations Unies ou à ses Nationaux ou leur ayant appartenu à la date de, ou à n'importe quel moment, depuis le commencement des hostilités entre l'Allemagne et cette Nation, ou depuis l'occupation par l'Allemagne d'une partie quelconque de son territoire. Les autorités allemandes seront responsables de la sauvegarde et de la conservation de ces biens, dont ils devront empêcher la dissipation et assurer la remise, intacts, à la demande des Représentants Alliés. A cet effet, les autorités allemandes fourniront toutes les informations et facilités requises pour retrouver ces biens, droits et intérêts.

c) Toutes personnes, se trouvant en Allemagne, qui auraient en leur possession de tels biens, droits et intérêts, devront, sous leur responsabilité personnelle, les déclarer et les garder jusqu'à ce qu'ils soient remis selon la procédure qui sera prescrite.

20. Les autorités allemandes fourniront, sans frais, la monnaie allemande que les Représentants Alliés pourront exiger. Elles retireront et rembourseront en monnaie allemande, dans le délai et les conditions spécifiés par les Représentants Alliés, tous les avoirs situés en territoire allemand, en monnaie émise par les Représentants Alliés pendant les opérations militaires ou l'occupation, et elles remettront sans frais aux Représentants Alliés les monnaies ainsi retirées.

21. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions qui pourront être édictées par les Représentants Alliés au sujet du remboursement des frais de ravitaillement, d'entretien, de soldes, d'installation et de transport des forces et des organismes stationnés en Allemagne sur ordre des Représentants Alliés, ainsi que des frais d'application des exigences de la capitulation sans condition et du réglement des secours, quelle que soit la forme sous laquelle ils auront été apportés par les Nations Unies.

22. Les Représentants Alliés se serviront et feront usage sans restriction (à l'intérieur ou l'extérieur de l'Allemagne) de tous les articles visés à l'article 12 ci-dessus qu'ils pourront exiger en vue de la conduite des hostilités contre tout pays avec lequel l'un quelconque de leurs Gouvernements respectifs est en guerre.

## SECTION VII

23. a) Il est interdit à tout bateau marchand, y compris les bateaux de pêche ou autres bâtiments, de prendre la mer d'aucun port allemand sauf autorisation ou ordre des Représentants Alliés. Les navires

состоянии войны с какой-либо из Об'единенных Наций или с территориями, оккупированными такими странами, или с какой-либо другой страной или лицом, указанными Представителями Союзников.

## Раздел VI

19. а) Германские власти должны принимать в пользу Об'единенных Наций такие меры по реституциям, восстановлению, реставрации, репарациям, реконструкции и оказанию помощи, которые предпишут Представители Союзников. С этой целью германские власти должны осуществить или обеспечить сдачу или передачу такого имущества, активов, прав, имущественных документов и интересов, произвести такие поставки и выполнить такие работы по ремонту и строительству в Германии или где бы то ни было и предоставить такие транспортные средства, машины, оборудование и материалы всякого рода, рабочую силу, персонал, специалистов и другие услуги для использования в Германии или в других местах, согласно указаниям Представителей Союзников.

b) Германские власти должны также выполнять все распоряжения Представителей Союзников в отношении имущества, активов, прав, имущественных документов и интересов, находящихся в Германии, принадлежащих какой-либо из стран Об'единенных Наций или ее гражданам, или принадлежавших им в начале войны, или в любое время после начала войны между Германией и такой страной, или после оккупации любой части ее территории Германией. Германские власти несут ответственность за сохранность, содержание и предотвращение расхищения такого имущества, активов, прав, имущественных документов и интересов и за передачу их в полной сохранности по требованию Представителей Союзников. Для этих целей германские власти предоставят всю информацию и средства, требуемые для розыска всякого имущества, прав, имущественных документов или интересов.

c) Все лица в Германии, во владении которых могут быть такое имущество, активы, права, имущественные документы и интересы, будут лично ответственны за сообщение о них и за их сохранение до тех пор, пока они не будут переданы таким путем, который может быть предписан.

20. Германские власти должны бесплатно предоставить столько германской валюты, сколько потребуют Представители Союзников, изъять и выкупить в германской валюте в такие сроки и на таких условиях, как укажут Представители Союзников, всю находящуюся на германской территории валюту, выпущенную Представителями Союзников за время военных действий или оккупации и передать бесплатно Представителям Союзников изъятую таким образом валюту.

21. Германские власти должны выполнить все распоряжения Представителей Союзников по несению расходов на питание, содержание, оплату, квартирование и перевозку вооруженных сил и органов, расположенных в Германии по распоряжению Представителей Союзников,

ure the surrender or transfer of such property, assets, rights, titles and interests, effect such deliveries and carry out such repair, building and construction work, whether in Germany or elsewhere, and will provide such transport, plant, equipment and materials of all kinds, labour, personnel, and specialist and other services, for use in Germany or elsewhere, as the Allied Representatives may direct.

b) The German authorities will also comply with all such directions as the Allied Representatives may give relating to property, assets, rights, titles and interests located in Germany belonging to any one of the United Nations or its nationals or having so belonged at, or at any time since, the outbreak of war between Germany and that Nation, or since the occupation of any part of its territories by Germany. The German authorities will be responsible for safeguarding, maintaining, and preventing the dissipation of all such property, assets, rights, titles and interests, and for handing them over intact at the demand of the Allied Representatives. For these purposes the German authorities will afford all information and facilities required for tracing any property, assets, rights, titles or interests.

c) All persons in Germany in whose possession such property, assets, rights, titles and interests may be, shall be personally responsible for reporting them and for safeguarding them until they are handed over in such manner as may be prescribed.

20. The German authorities will supply free of cost such German currency as the Allied Representatives may require, and will withdraw and redeem in German currency, within such time limits and on such terms as the Allied Representatives may specify, all holdings in German territory of currencies issued by the Allied Representatives during military operations or occupation, and will hand over the currencies so withdrawn free of cost to the Allied Representatives.

21. The German authorities will comply with all such directions as may be issued by the Allied Representatives for defraying the costs of the provisioning, maintenance, pay, accomodation and transport of the forces and agencies stationed in Germany by authority of the Allied Representatives, the costs of executing the requirements of unconditional surrender, and payment for any relief in whatever form it may be provided by the United Nations.

22. The Allied Representatives will take and make unrestricted use (whether inside or outside Germany) of any articles referred to in paragraph 12 above which the Allied Representatives may require in connection with the conduct of hostilities against any country with which any of their respective Governments is at war.

## SECTION VII

23. a) No merchant ship, including fishing or other craft, shall put to sea from any German port except as may be sanctioned or directed by the Allied Representatives. German ships in ports out-

## ABSCHNITT VI

19. a) Die deutschen Behörden müssen zugunsten der Vereinten Nationen alle die von den Alliierten Vertretern vorgeschriebenen Maßnahmen für Rückerstattung, Wiedereinsetzung, Wiederherstellung, Reparation, Wiederaufbau, Unterstützung und Rehabilitierung durchführen. Zu diesem Zwecke müssen die deutschen Behörden die Auslieferung oder Übertragung alles Eigentumes, aller Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen durchführen oder verschaffen, Lieferungen machen und Reparaturen, Bau- und Konstruktionsarbeiten innerhalb und außerhalb Deutschlands ausführen und müssen Transportmittel, Anlagen, Ausrüstungen und Material aller Art, Arbeitskräfte, Personal und fachmännische und andere Dienste zum Gebrauch innerhalb und außerhalb Deutschlands zur Verfügung stellen, wie sie von den Alliierten Vertretern angeordnet werden.

b) Die deutschen Behörden müssen sich ferner allen solchen Anweisungen fügen, die die Alliierten Vertreter anordnen mit Bezug auf Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen innerhalb Deutschlands, die irgendeiner der Vereinten Nationen oder ihren Staatsangehörigen gehören oder ihnen bei Kriegsausbruch oder zu irgendeinem Zeitpunkte seit Ausbruch des Krieges zwischen Deutschland und der betreffenden Nation oder seit der Besetzung durch Deutschland irgendeines Teiles ihrer Gebiete gehört haben. Die deutschen Behörden sind verantwortlich für die Sicherstellung, Aufrechterhaltung und Verhinderung von Verschleuderung alles solchen Eigentums, solcher Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen und für die Übergabe derselben unversehrt, auf Aufforderung der Alliierten Vertreter. Zu diesem Zweck müssen die deutschen Behörden alle Auskunft erteilen und nötige Hilfe leisten, die zur Auffindung solchen Eigentums, solcher Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen erforderlich sind.

c) Alle Personen in Deutschland, in deren Besitz sich derartiges Eigentum, derartige Rechte, Anrechte und Interessen befinden, sind persönlich dafür verantwortlich, daß sie angemeldet und bis zur Übergabe in der vorgeschriebenen Weise sichergestellt werden.

20. Die deutschen Behörden müssen kostenlos solche deutsche Zahlungsmittel liefern, wie sie von den Alliierten Vertretern benötigt werden und müssen alle Bestände in Deutschland an den von den Alliierten Vertretern während der militärischen Handlungen oder Besatzung herausgegebenen Alliierten Geldmitteln innerhalb eines von den Alliierten Vertretern festzusetzenden Zeitraumes und zu deren Bedingungen zurückziehen und in deutscher Währung einlösen und müssen diese Zahlungsmittel kostenlos den Alliierten Vertretern aushändigen.

21. Die deutschen Behörden müssen allen Anordnungen nachkommen, die von den Alliierten Vertretern zur Bestreitung der Kosten für die Verproviantierung, den Unterhalt, die Besoldung, Unterkunft und den Transport der in Deutschland unter der Autorität der Alliierten Vertreter stehen-

allemands se trouvant dans les ports hors d'Allemagne resteront au port, et ceux à la mer devront rallier le port allemand ou le port d'une Nation Unie le plus proche et y demeurer en attendant les instructions des Représentants Alliés.

b) Toute la flotte marchande allemande, y compris le tonnage en construction ou en réparation, sera mise à la disposition des Représentants Alliés, pour tel usage et dans telles conditions que les Représentants Alliés pourront prescrire.

c) La flotte marchande étrangère, au service de l'Allemagne ou sous contrôle allemand, sera également mise à la disposition des Représentants Alliés, pour tel usage et dans telles conditions que ces derniers pourront prescrire. Dans le cas de navires marchands étrangers, enregistrés dans un pays neutre, les autorités allemandes prendront toutes les mesures qui seront prescrites par les Représentants Alliés, en vue de transférer ou de faire transférer aux Représentants Alliés tous droits s'y rapportant.

d) Tout transfert à un autre pavillon, service ou contrôle des navires visés aux paragraphes b) et c) ci-dessus est interdit, sauf instructions contraires des Représentants Alliés.

24. Toutes options de rachat, d'adjudication ou de reprise sous contrôle de navires vendus, transférés ou affrêtés, de quelque manière, par l'Allemagne pendant la guerre, seront exercées selon les instructions des Représentants Alliés. Ces navires seront mis à la disposition des Représentants Alliés en vue de leur utilisation de la même manière que les navires visés à l'article 23 paragraphes b) et c) ci-dessus.

25. a) Les équipages de tous navires marchands allemands et de tous navires marchands au service de l'Allemagne ou sous contrôle allemand resteront à bord et leur enttretien sera assuré par les autorités allemandes, en attendant les instructions ultérieures des Représentants Alliés, concernant leur emploi futur.

b) Il sera disposé des cargaisons à bord de ces navires suivant les instructions qui seront données aux autorités allemandes par les Représentants Alliés.

26. a) Les bateaux marchands aux mains des allemands, en quelque endroit qu'ils se trouvent, y compris les bateux de pêche ou autres bâtiments des Nations Unies (ou de tout pays qui a rompu les relations diplomatiques avec l'Allemagne) seront remis aux Représentants Alliés, que ces bateaux aient fait l'objet d'un transfert de propriété à la suite d'une déclaration de prise ou par toute autre voie. Tous ces bateaux seront remis en bon état et prêts à prendre la mer, dans les ports et les délais indiqués par les Représentants Alliés, et pour telle fin qui sera prescrite par eux.

b) Les autorités allemandes prendront toutes mesures, ordonnées par les Représentants Alliés, pour effectuer ou compléter les transferts de titres de ces bateaux, que ceux-ci aient fait l'objet d'un transfert de propriété à la suite d'une procédure de prise, ou par toute autre voie. Elles assureront l'abandon de tous jugements ou procédure contre ces bateaux dans les ports neutres.

нести расходы, возникающие в связи с выполнением требований безоговорочной капитуляции, и оплачивать всякую помощь, в какой бы форме она ни оказывалась Об'единенными Нациями.

22. Представители Союзников возьмут и будут неограниченно пользоваться (как внутри так и вне Германии) любыми, упомянутыми в пункте 12, предметами, которые Представители Союзников могут потребовать в связи с ведением военных действий против любой страны с которой какое-либо из соответствующих правительств находится в состоянии войны.

## Раздел VII

23. а) Ни одно торговое судно (включая рыболовные и другие суда) не должно выходить в море из какого то ни было германского порта, кроме, как с разрешения или по указанию Представителей Союзников. Германские суда, находящиеся в портах вне Германии, должны оставаться в них, а суда, находящиеся в море, должны направиться в ближайший порт Германии или Об'единенных Наций и оставаться там впредь до получения распоряжения от Представителей Союзников.

b) Все германские торговые суда, включая строящиеся или находящиеся в ремонте, должны быть предоставлены в распоряжение Представителей Союзников для такого использования и на таких условиях, которые могут быть им предписаны.

c) Иностранные торговые суда, находящиеся на германской службе или под германским контролем, должны быть также предоставлены в распоряжение Представителей Союзников для такого использования и на таких условиях, которые могут быть ими предписаны. Что касается иностранных торговых судов, числящихся в регистре нейтральных стран, то германские власти должны принять все такие меры, которые могут быть потребованы Представителями Союзников для передачи или распоряжения о передаче Представителям Союзников всех прав, относящихся к вышеупомянутым судам.

d) Всякая передача под другой флаг, контроль или на другую службу судов, упомянутых в подпунктах «b» и «c» выше, запрещается, кроме как по распоряжению Представителей Союзников.

24. Все существующие права на выкуп, приобретение вновь или возобновление контроля над судами, проданными, или каким-либо другим образом переданными или зафрахтованными Германией во время войны, должны использоваться согласно указаниям Представителей Союзников. Такие суда должны быть предоставлены для использования Представителями Союзников в таком же порядке, как и суда, упомянутые в подпунктах 23 «b» и «c» выше.

25. а) Команды всех германских торговых судов или торговых судов, находящихся на германской службе или под германским контролем остаются на борту и содержатся германскими властями впредь до получения распоряжений от Представителей Союзников, относительно их дальнейшего использования.

side Germany shall remain in port and those at sea shall proceed to the nearest German or United Nations port and there remain, pending instructions from the Allied Representatives.

b) All German merchant shipping, including tonnage under construction or repair, will be made available to the Allied Representatives for such use and on such terms as they may prescribe.

c) Foreign merchant shipping in German service or under German control will likewise be made available to the Allied Representatives for such use and on such terms as they may prescribe. In the case of such foreign merchant vessels which are of neutral registration, the German authorities will take all such steps as may be required by the Allied Representatives to transfer or cause to be transferred to the Allied Representatives all rights relative thereto.

d) All transfer to any other flag, service or control, of the vessels covered by sub-paragraphs b) and c) above is prohibited, except as may be directed by the Allied Representatives.

24. Any existing options to repurchase or reacquire or to resume control of vessels sold or otherwise transferred or chartered by Germany during the war will be exercised as directed by the Allied Representatives. Such vessels will be made available for use by the Allied Representatives in the same manner as the vessels covered by subparagraphs 23 b) and c) above.

25. a) The crews of all German merchant vessels or merchant vessels in German service or under German control will remain on board and will be maintained by the German authorities pending further instructions from the Allied Representatives regarding their future employment.

b) Cargoes on board any such vessels will be disposed of in accordance with instructions given to the German authorities by the Allied Representatives.

26. a) Merchant ships, including fishing and other craft of the United Nations (or of any country which has broken off diplomatic relations with Germany) which are in German hands, wherever such ships may be, will be surrendered to the Allied Representatives, regardless of whether title has been transferred as the result of prize court proceedings or otherwise. All such ships will be surrendered in good repair and in seaworthy condition in ports and at times to be specified by the Allied Representatives, for disposal as directed by them.

b) The German authorities will take all such steps as may be directed by the Allied Representatives to effect or complete transfers of title to such ships regardless of whether the title has been transferred as the result of prize court proceedings or otherwise. They will secure the discontinuance of any arrests of or proceedings against such ships in neutral ports.

den Streitkräfte und Dienststellen getroffen werden, sowie der Kosten der Durchführung der bedingungslosen Kapitulation und der Bezahlung aller von den Vereinten Nationen in irgendwelcher Form geleisteten Unterstützung.

22. Die Alliierten Vertreter werden alle die oben in Paragraph 12 angeführten und von ihnen im Zusammenhang mit der Durchführung von Kampfhandlungen gegen irgendein Land, mit dem sich irgendeine ihrer Regierungen im Kriegzustand befindet, benötigten Gegenstände (innerhalb oder außerhalb Deutschlands) übernehmen und uneingeschränkt benutzen.

## ABSCHNITT VII

23. a) Kein Handelsschiff, einschl. Fischerei- oder anderer Schiffe, darf von irgendeinem deutschen Hafen, es sei denn mit der Erlaubnis oder auf Befehl der Alliierten Vertreter, auslaufen. Deutsche Schiffe in Häfen außerhalb Deutschlands müssen im Hafen verbleiben, und diejenigen, die sich auf hoher See befinden, müssen den nächsten deutschen Hafen oder den nächsten Hafen der Vereinten Nationen anlaufen und dort bis zum Eintreffen der Anweisungen der Alliierten Vertreter verbleiben.

b) Die gesamte deutsche Handelsflotte, einschl. Schiffsraum unter Konstruktion oder Reparatur, muß den Alliierten Vertretern für die von ihnen vorgeschriebene Verwendung zu deren Bedingungen verfügbar gemacht werden.

c) Ausländische Handelsschiffe in deutschem Dienst oder unter deutscher Kontrolle müssen gleichfalls den Alliierten Vertretern für die von ihnen vorgeschriebene Verwendung und zu deren Bedingungen verfügbar gemacht werden. In Fällen, in denen es sich um ausländische Handelsschiffe handelt, die in einem neutralen Land eingetragen sind, müssen die deutschen Behörden alle die von den Alliierten Vertretern benötigten Schritte unternehmen, um alle diesbezüglichen Rechte an die Alliierten Vertreter zu übertragen oder die Übertragung zu veranlassen.

d) Jede Unterstellung unter irgendeine andere Flagge, anderen Dienst oder andere Kontrolle der unter die Unterparagraphen b) und c) oben fallenden Schiffe ist verboten, soweit sie nicht von den Alliierten Vertretern angeordnet wird.

24. Alle bestehenden Optionsrechte auf den Wiederkauf oder die Wiedererlangung oder die erneute Kontrolle seitens Deutschlands während des Krieges verkaufter oder anderweitig übertragener oder geheuerter Schiffe werden laut Anweisung der Alliierten Vertreter ausgeübt. Solche Schiffe müssen den Alliierten Vertretern zum Gebrauch in der gleichen Weise wie die unter die Unterparagraphen 23 b) und c) oben fallenden Schiffe zur Verfügung gestellt werden.

25. a) Die Mannschaften aller deutschen Handelsschiffe oder aller Handelsschiffe in deutschem Dienst oder unter deutscher Kontrolle müssen bis auf Anweisung der Alliierten Vertreter bezüglich ihrer weiteren Verwendung an Bord verbleiben und von den deutschen Behörden unterhalten werden.

b) Mit Ladungen an Bord irgendwelcher solcher Schiffe muß gemäß den Anweisungen der Alliierten

27. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés concernant la destruction, la dispersion, la récupération, la remise à flot ou le relevage des navires naufragé, échoués, abandonnés ou coulés, où qu'ils soient situés. Les Représentants Alliés donneront des instructions en ce qui concerne ces navires récupérés, remis à flot ou relevés.

28. Les autorités allemandes mettront à la disposition des Représentants Alliés, sans aucune restriction, l'ensemble des industries maritimes allemandes, des chantiers de construction et de réparation des navires, ainsi que tous objets et toutes facilités en rapport direct ou indirect avec ceux-ci, et fourniront la main d'oeuvre et les spécialistes nécessaires. Les exigences des Représentants Alliés seront notifiées dans des instructions qui seront de temps à autre communiquées aux autorités allemandes.

## SECTION VIII

29. Les autorités allemandes mettront sans restriction à la disposition des Représentants Alliés l'ensemble du système des transports intérieurs allemands (par routes, rails, air, et voies d'eau) et tout le matériel, toutes les machines, tout l'outillage et équipement s'y rapportant, ainsi que toutes les facilités concernant la réparation, la construction, la main d'oeuvre, l'entretien et l'utilisation de ce système, conformément aux instructions qui seront édictées par les Représentants Alliés.

30. Sont interdits la production, en Allemagne, et la possession, l'entretien et l'usage, par les allemands, de tous aéronefs de tous genres ou de toutes parties de ceux-ci.

31. Tous les droits allemands dans les sociétés ou organismes de transports internationaux, tous les droits concernant l'emploi des transports et le trafic dans d'autres pays et tous les droits concernant l'emploi en Allemagne des moyens de transports d'autres pays seront exercés conformément aux instructions des Représentants Alliés.

32. Toutes les facilités de production, transport et distribution d'énergie, y compris les établissements de fabrication et de réparation de ces facilités, seront placées sous le contrôle absolu des Représentants Alliés, qui s'en serviront pour les buts qu'ils indiqueront.

## SECTION IX

33. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés pourront leur donner, concernant les prescriptions relatives au mouvement des populations et le contrôle des voyages ou les changements de domicile des personnes se trouvant en Allemagne.

34. Personne ne pourra entrer en Allemagne ou en sortir sans un permis délivré par les Représentants Alliés ou par leur ordre.

35. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés pourront leur donner concernant le rapatriement des individus de nationalité non-allemande se

b) С грузами, находящимися на борту таких судов, будет поступлено согласно распоряжениям, которые будут даны германским властям Представителями Союзников.

26. а) Находящиеся в руках у немцев торговые суда Об'единенных Наций (или любой страны, порвавшей дипломатические отношения с Германией), включая рыболовные и другие суда, где бы они ни были, должны быть переданы Представителям Союзников, независимо от того, передано или не передано право владения ими в результате решения призового суда или как-нибудь иначе. Все такие суда должны быть сданы в полной исправности и мореходной готовности в таких портах и в такие сроки, которые будут определены Представителями Союзников для использования по их усмотрению.

b) Германские власти должны принять все меры, которые будут указаны Представителями Союзников, для осуществления или обеспечения полной передачи права владения на вышеуказанные суда, независимо от того, передано или не передано право владения в результате решения призового суда или как-нибудь иначе. Они должны обеспечить прекращение всяких арестов или судебных процессов против таких судов в нейтральных портах.

27. Германские власти должны выполнять все распоряжения Представителей Союзников относительно уничтожения, рассредоточения, спасения, исправления или под'ема разбитых, севших на мель, покинутых или потопленных судов, где бы они ни находились. Со всяким спасенным или поднятым судном будет поступлено согласно указаниям Представителей Союзников.

28. Германские власти должны предоставить в неограниченное распоряжение Представителей Союзников всё германское судоходство, судостроение и судоремонтную промышленность и все вспомогательное оборудование и средства, прямо или косвенно относящееся к ним, или зависящее от них, а также должны предоставить необходимую рабочую силу и услуги специалистов. Требования Представителей Союзников будут указываться в распоряжениях, которые будут время от времени передаваться ими германским властям.

## Раздел VIII

29. Германские власти должны предоставить в неограниченное распоряжение Представителей Союзников всю систему германского внутреннего транспорта (дороги, железные дороги, воздушные и водные пути) и все связанные с нею материалы, технику и оборудование, а также все ремонтные, строительные, вспомогательные и эксплоатационные средства и рабочую силу, согласно распоряжениям Представителей Союзников.

30. Производство в Германии, а также владение, содержание или эксплоатация немцами летательных аппаратов каких бы то ни было типов или их частей — запрещаются.

31. Все германские права в международных транспортных организациях или органах и в отношения пользования транспортом и осуществления перевозок в других странах, а так-

27. The German authorities will comply with any instructions given by the Allied Representatives for the destruction, dispersal, salvaging, reclamation or raising of wrecked, stranded, derelict or sunken vessels, wherever they may be situated. Such vessels salvaged, reclaimed or raised shall be dealt with as the Allied Representatives direct.

28. The German authorities will place at the unrestricted disposal of the Allied Representatives the entire German shipping, shipbuilding and ship repair industries, and all matters and facilities directly or indirectly relative or ancillary thereto, and will provide the requisite labour and specialist services. The requirements of the Allied Representatives will be specified in instructions which will from time to time be communicated to the German authorities.

SECTION VIII

29. The German authorities will place at the unrestricted disposal of the Allied Representatives the whole of the German inland transport system (road, rail, air and waterways) and all connected material, plant and equipment, and all repair, construction, labour, servicing and running facilities, in accordance with the instructions issued by the Allied Representatives.

30. The production in Germany and the possession, maintenance or operation by Germans of any aircraft of any kind, or any parts thereof, are prohibited.

31. All German rights in international transport bodies or organizations, and in relation to the use of transport and the movement of traffic in other countries and the use in Germany of the transport of other countries, will be exercised in accordance with the directions of the Allied Representatives.

32. All facilities for the generation, transmission and distribution of power, including establishments for the manufacture and repair of such facilities, will be placed under the complete control of the Allied Representatives, to be used for such purposes as they may designate.

SECTION IX

33. The German authorities will comply with all such directions as the Allied Representatives may give for the regulation of movements of population and for controlling travel or removal on the part of persons in Germany.

34. No persons may leave or enter Germany without a permit issued by the Allied Representatives or on their authority.

35. The German authorities will comply with all such directions as the Allied Representatives may give for the repatriation of persons not of German nationality in or passing through Germany,

Vertreter an die deutschen Behörden verfahren werden.

26. a) Handelsschiffe, einschließlich Fischerei- und andere Schiffe der Vereinten Nationen (oder irgendeines anderen Landes, das die diplomatischen Beziehungen mit Deutschland abgebrochen hat), die sich in deutschen Händen befinden, wo immer sie auch sein mögen, müssen den Alliierten Vertretern ausgehändigt werden, gleichgültig ob das Eigentumsrecht von einem Prisengericht oder anderweitig übertragen worden ist. Alle solche Schiffe müssen den Alliierten Vertretern zwecks der von ihnen angeordneten Weiterverfügung, in gutem und seefestem Zustande, in von ihnen bestimmten Häfen und zu festgesetzten Zeitpunkten, ausgeliefert werden.

b) Die deutschen Behörden haben alle von den Alliierten Vertretern angeordneten Schritte zu unternehmen, um die Übertragung des Eigentumsrechtes in bezug auf solche Schiffe zu bewirken oder zur Vollendung zu bringen, gleichgültig ob das Eigentumsrecht in Folge eines Prisengerichtsverfahrens oder anderweitig übertragen worden ist. Sie haben die Aufhebung jeder Beschlagnahme und die Einstellung jedes Verfahrens gegen solche Schiffe in neutralen Häfen zu veranlassen.

27. Die deutschen Behörden haben allen Anordnungen der Alliierten Vertreter zwecks Vernichtung, Abbau, Bergung, Flottmachung oder Hebung von Wracks, gestrandeten, verlassenen oder gesunkenen Schiffen, Folge zu leisten, wo immer sich dieselben auch befinden mögen. Mit solchen geborgenen, flottgemachten oder gehobenen Schiffen muß laut Anweisungen der Alliierten Vertreter verfahren werden.

28. Die deutschen Behörden haben alle deutschen Schiffe, Werften und Reparaturwerkstätten, und alle Einrichtungen und Anlagen, die direkt oder indirekt damit in Verbindung stehen oder ihnen dienen, den Alliierten Vertretern zur uneingeschränkten Verfügung auszuhändigen und die nötigen Arbeits- und Fachkräfte zu stellen. Die Anforderungen der Alliierten Vertreter werden in Anweisungen niedergelegt werden, die von Zeit zu Zeit den deutschen Behörden mitgeteilt werden.

ABSCHNITT VIII

29. Die deutschen Behörden haben das gesamte deutsche Binnentransportsystem (Straßen, Eisenbahnen, Luft- und Wasserwege) und alle damit zusammenhängenden Materialien, Anlagen und Ausrüstungen, sowie alle Reparatur-, Bau-, Aufrechterhaltungs- und Betriebseinrichtungen, sowie die notwendigen Arbeitskräfte, den Alliierten Vertretern, im Einklang mit den von ihnen zu erteilenden Anweisungen, zur uneingeschränkten Verfügung zu stellen.

30. Die Herstellung in Deutschland und der Besitz, die Unterhaltung oder der Betrieb durch Deutsche von Flugzeugen aller Art, oder irgendwelcher Bestandteile davon, sind verboten.

31. Die Ausübung aller deutschen Rechte in internationalen Transportkörperschaften oder Organisationen und in Beziehung auf die Verwendung von Transport- und Verkehrsleitung in anderen Ländern, sowie die Verwendung in Deutschland von Transportmitteln anderer Länder, muß im Einklang mit den Bestimmungen der Alliierten Vertreter gehandhabt werden.

trouvant en Allemagne, ou y transitant, ainsi qu'à celles concernant leurs biens et effets. Elle se conformeront également aux instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés, en vue de faciliter les déplacements des réfugiés et des personnes déplacées.

## SECTION X

36. Sur la demande des Représentants Alliés, les autorités allemandes fourniront toutes informations et tous documents et assureront la comparution de tous témoins nécessaires pour le procès:

a) Des principaux chefs nazis, désignés par les Représentants Alliés, et de toutes personnes qui, de temps à autre, seront désignées, par leur nom ou par leur grade, fonction ou emploi par les Représentants Alliés comme étant suspects d'avoir commis, ordonné ou d'avoir été complices de crimes de guerre ou d'infractions analogues;

b) De tous ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, inculpés d'infraction contre leur loi nationale et qui seront, à n'importe quel moment, désignés par leur nom, ou par leur grade, fonction ou emploi, par les Représentants Alliés;

et les autorités allemandes fourniront toute l'aide et l'assistance nécessaires à ces fins.

37. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions données par les Représentants Alliés concernant les biens de toutes personnes visées à l'article 36, paragraphes a) et b) ci-dessus, telles que la saisie, le sequestre ou la remise de ces biens.

## SECTION XI

38. Le "parti national socialiste de travailleurs allemands (N.S.D.A.P.)" est complètement et défintivement aboli et déclaré illégal.

39. Les autorités allemandes se conformeront sans délai à toutes les instructions que les Représentants Alliés édicteront concernant l'abolition du Parti National Socialiste, des organisations qui lui sont subordonnées ou qu'il contrôle et des associations qui lui sont affiliées ainsi qu'aux instructions concernant l'abolition de toutes institutions publiques nazies créées comme instrument de domination nazie et de toutes autres organisations qui pourraient être considérées comme une menace à la sécurité des Forces Alliées ou à la paix internationale. Les autorités allemandes devront également se conformer à toutes les instructions visant à interdire la reconstitution, sous aucune forme, de ces organisation, ainsi qu'aux instructions concernant la révocation et l'internement du personnel nazi, la saisie des biens et fonds nazis et la suppression de l'idéologie et de l'enseignement nazis.

40. Les autorités allemandes et les ressortissants allemands ne devront tolérer l'existence d'aucune organisation secrète.

41. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés édicteront concernant l'abrogation de la législation nazie et la réforme des lois allemandes et du système légal, judiciaire, administratif, policier et éducatif allemand, y compris le remplacement du personnel.

же использование в Германии транспортных средств других стран будут осуществляться в соответствии с распоряжениями Представителей Союзников.

32. Все установки для производства, передачи и распределения энергии, включая предприятия по производству и ремонту таких установок, должны быть переданы под полный контроль Представителей Союзников для использования в таких целях, которые могут быть ими определены.

## Раздел IX

33. Германские власти должны выполнять все распоряжения Представителей Союзников по регулированию передвижения населения и по контролю над поездками и переездами лиц в Германии.

34. Ни одно лицо не может выехать из Германии или въехать в нее без разрешения, выданного Представителями Союзников или по их уполномочию.

35. Германские власти должны выполнять все распоряжения Представителей Союзников о репатриации всех лиц не немецкого гражданства, находящихся в Германии или проезжающих через нее, о возвращении их собственности и имущества и об оказании содействия передвижению беженцев и перемещённых лиц.

## Раздел X

36. Германские власти предоставят любую информацию и документы и обеспечат присутствие любых свидетелей, которые будут потребованы Представителями Союзников для суда над:

а) главными нацистскими лидерами, указаными Представителями Союзников и всеми лицами, чьи имена, ранг, служебное положение или должность будут время от времени указываться Представителями Союзников в связи с тем, что они подозреваются в совершении, подстрекательстве или издании приказов о проведении военных или аналогичных преступлений;

b) любым гражданином любой из Об'единенных Наций, который обвиняется в совершении преступления против своего национального закона и чьё имя, ранг, служебное положение или должность могут быть в любое время указаны Представителями Союзников,

и будут оказывать всякую другую помощь и содействие для этих целей.

37. Германские власти будут выполнять любые, даваемые Представителями Союзников, распоряжения в отношении имущества любого лица, упомянутого в подпунктах 36 «а» и «b» выше, как например, его захват, хранение и передача.

## Раздел XI

38. «Германская национал-социалистская рабочая партия» (НСДАП) настоящим полностью и окончательно упраздняется и об'является вне закона.

39. Германские власти должны быстро выполнять все распоряжения, которые Представители Союзников могут издать с целью упразднения национал-социалистской партии и подчиненных ей организаций, примыкающих к

property and effects, and for facilitating the movements of refugees and displaced persons.

SECTION X

36. The German authorities will furnish any information and documents and will secure the attendance of any witnesses, required by the Allied Representatives for the trial of:

a) the principal Nazi leaders as specified by the Allied Representatives and all persons from time to time named or designated by rank, office or employment by the Allied Representatives as being suspected of having committed, ordered or abetted war crimes or analogous offences;

b) any national of any of the United Nations who is alleged to have committed an offence against his national law and who may at any time be named or designated by rank, office or employment by the Allied Representatives;

and will give all other aid and assistance for these purposes.

37. The German authorities will comply with any directions given by the Allied Representatives in regard to the property of any person referred to in sub-paragraphs 36 a) und b) above, such as its seizure, custody or surrender.

SECTION XI

38. The National Socialist German Workers' Party (N.S.D.A.P.) is completely and finally abolished and declared to be illegal.

39. The German authorities will comply promptly with such directions as the Allied Representatives may issue for the abolition of the National Socialist Party and of its subordinate organizations, affiliated associations and supervised organizations, and of all Nazi public institutions created as instruments of Nazi domination, and of such other organizations as may be regarded as a threat to the security of the Allied forces or to international peace, and for prohibiting their revival in any form, for the dismissal and internment of Nazi personnel; for the control or seizure of Nazi property and funds; and for the suppression of Nazi ideology and teaching.

40. The German authorities and German nationals will not allow the existence of any secret organizations.

41. The German authorities will comply with such directions as the Allied Representatives may issue for the repeal of Nazi legislation and for the reform of German law and of the German legal, judicial administrative, police and educational systems, including the replacement of their personnel,

32. Alle Mittel für die Erzeugung, Übermittelung und Verteilung von Strom, einschließlich aller Betriebe für die Herstellung und Reparatur solcher Anlagen, müssen unter die vollständige Kontrolle der Alliierten Vertreter, für die von diesen zu bestimmenden Zwecke, gestellt werden.

ABSCHNITT IX

33. Die deutschen Behörden müssen alle Verfügungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern für die Lenkung von Bevölkerungsverschiebungen und für die Reise- und Umsiedlungskontrolle einzelner Personen in Deutschland angeordnet werden.

34. Niemand darf ohne eine von den Alliierten Vertretern oder unter ihrer Kontrolle ausgestellte Erlaubnis nach Deutschland einreisen oder Deutschland verlassen.

35. Die deutschen Behörden müssen alle Anweisungen der Alliierten Vertreter befolgen, für die Rückführung in die Heimat von Personen, die nicht deutsche Staatsangehörige sind und sich in Deutschland befinden oder über Deutschland reisen, und für deren Eigentum und Habe. Ebenso haben sie die Anweisungen der Alliierten Vertreter hinsichtlich der Erleichterung von Bewegungen von Flüchtlingen und verschleppten Personen zu befolgen.

ABSCHNITT X

36. Die deutschen Behörden müssen alle Auskünfte geben und Dokumente aushändigen, sowie die Anwesenheit aller Zeugen sicherstellen, die von den Alliierten Vertretern zum Gerichtsverfahren gegen folgende Personen benötigt werden:

a) Die von den Alliierten Vertretern bezeichneten Hauptführer der Nationalsozialisten und alle Personen, die als der Begehung, Anordnung und Unterstützung von Kriegs- und ähnlichen Verbrechen verdächtig, von den Alliierten Vertretern mittels Namen, Rang, Amt oder Anstellung gekennzeichnet werden.

b) Alle Staatsangehörigen irgendeiner der Vereinten Nationen, die der Übertretung irgendeines Gesetzes ihres Landes beschuldigt sind und von den Alliierten Vertretern zu irgendeinem Zeitpunkt mittels Namen, Rang, Amt oder Anstellung gekennzeichnet werden;

und müssen für diesen Zweck alle sonstige Hilfe und Unterstützung gewähren.

37. Die deutschen Behörden haben alle Anordnungen zu befolgen, die von den Alliierten Vertretern in bezug auf das Eigentum aller in den Unterparagraphen 36 a) und b) oben erwähnten Personen, z. B. dessen Beschlagnahme, Verwahrung oder Übergabe, getroffen werden.

ABSCHNITT XI

38. Die Nationalsozialistische Deutsche Arbeiter-Partei (NSDAP) ist völlig und endgültig aufgelöst und wird als illegal erklärt.

39. Die deutschen Behörden müssen sofort alle Anweisungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern herausgegeben werden für die Auflösung der Nationalsozialistischen Partei und ihrer untergeordneten Organisationen, angegliederten Verbindungen und der von ihr überwachten Organisationen, und aller öffentlichen Nazi-Einrichtungen,

42. a) Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés édicteront concernant l'abrogation de toute législation allemande entraînant une discrimination fondée sur la race, la couleur, la confession, la langue ou l'opinion politique, ainsi qu'aux instructions visant l'annulation de toutes incapacités légales ou autres résultant d'une telle législation.

b) Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés édicteront à propos des biens, droits et intérêts des personnes affectées par la législation entraînant une descrimination fondée sur la race, la couleur, la confession, la langue ou l'opinion politique.

43. Aucune personne ne sera persécutée ou molestée par les autorités allemandes ou par des ressortissants allemands, soit en raison de sa race, couleur, confession, langue ou opinion politique, soit en raison de ses activités ou sympathies pour les Nations Unies, et notamment pour tout acte accompli en vue de faciliter l'exécution de la Déclaration, ou de tous ordres, proclamations, ordonnances ou instructions promulgués en vertu de la Déclaration.

44. Dans toutes procédures intentées devant tous tribunaux allemands ou toutes autorités allemandes auront force de loi les dispositions de la Déclaration et de tous ordres, proclamations, ordonnances et instructions promulgués en vertu de la Déclaration; toutes stipulations du droit allemand contraires aux dites dispositions seront tenues pour abrogées.

## SECTION XII

45. Sans préjudice d'autres obligations spécifiques contenues dans les dispositions de la Déclaration, ou de tous ordres, proclamations, ordonnances ou instructions promulgués en vertu de la Déclaration, les autorités allemandes ou toute autre personne en mesure de le faire, fourniront ou feront fournir tous documents ou informations de toute nature, publics ou privés, que les Représentants Alliés pourront exiger.

46. De même les autorités allemandes présenteront, pour être interrogées ou employées par les Représentants Alliés, sur leur demande, toutes personnes dont les connaissances ou l'expérience pourraient être utiles aux Représentants Alliés.

47. Les Représentants Alliés auront accès, à tout moment, dans n'importe quel bâtiment, installation, établissement, bien ou région, et à leur contenu quel qu'il soit, aux fins d'exécution de la Déclaration ou de tous ordres, proclamations, ordonnances ou instructions promulgués en vertu de la Déclaration et en particulier en vue de sauvegarder, inspecter, copier ou obtenir l'un quelconque des documents ou informations désirés. Les autorités allemandes donneront toutes facilités et assistance nécessaires à cet effet, y compris la mise à la disposition de tout personnel spécialisé, notamment les archivistes.

ней ассоциаций и находящихся под ее наблю дением организаций и всех нацистских общест венных институтов, созданных в качестве ору дия нацистского господства, а также таки других организаций, которые могут рассматри ваться, как представляющие угрозу безопасно сти вооруженных сил союзников или всеобщему миру, и с целью запрещения их возрождения в какой бы то ни было форме, а также для сме щения и интернирования нацистского персо нала, контроля или захвата нацистского иму щества и фондов, и пресечения нацистской идеологии и учения.

40. Германские власти и германские граж дане не должны допускать существования ка ких бы то ни было тайных организаций.

41. Германские власти должны выполнят такие распоряжения, которые Представители Союзников могут издать с целью отмены на цистского законодательства и реформы герман ских законов, и германской правовой, судебной административной, полицейской и образователь ной систем, включая замену их персонала.

42. а) Германские власти должны выполнят такие распоряжения, которые Представители Союзников могут издать с целью отмены гер манского законодательства, влекущего за со бой дискриминацию на основании расовой при надлежности, цвета кожи, вероисповедения языка или политических воззрений, а также с целью отмены всех правовых или других, вы текающих из него ограничений.

b) Германские власти должны выполнят такие распоряжения, которые Представители Союзников могут издать в отношении имущест ва, активов, прав, имущественных документов и интересов лиц, на которых распространялос законодательство, влекущее за собой дискри минацию на основании расовой принадлежно сти, цвета кожи, вероисповедания, языка или политических воззрений.

43. Запрещается всякое преследование или притеснение германскими властями или граж данами какого бы то ни было лица на основа нии расовой принадлежности, цвета кожи языка, вероисповедания или политических воз зрений, или за сношения с Об'единенным Наци ями или сочувствие им, включая совершение любого действия, расчитанного на облегчение выполнения положений Декларации о пораже нии Германии или любых изданных на основа нии ее прокламаций, приказов, распоряжений и инструкций.

44. При любом разбирательстве, производи мом любым германским судом или властью, су допроизводство должно вестись с учетом по ложений Декларации и всех, издаваемых на ее основании прокламаций, приказов, распоряже ний и инструкций, которые заменят все не совместимые с ними положения германского за кона.

## Раздел XII

45. Без ущерба для каких-либо особых обя зательств, содержащихся в положениях Декла рации о поражении Германии или любых, из данных на ее основании прокламаций, прика зов, распоряжений и инструкций, германски

42. a) The German authorities will comply with such directions as the Allied Representatives may issue for the rescinding of German legislation involving discrimination on grounds of race, colour, creed, language or political opinions, and for the cancellation of all legal or other disabilities resulting therefrom.

b) The German authorities will comply with such directions as the Allied Representatives may issue regarding the property, assets, rights, titles and interests of persons affected by legislation involving discrimination on grounds of race, colour, creed, language or political opinions.

43. No person shall be prosecuted or molested by the German authorities or by German nationals on grounds of race, colour, creed, language or political opinions, or on account of any dealings or sympathies with the United Nations, including the performance of any action calculated to facilitate the execution of the Declaration or of any proclamations, orders, ordinances or instructions issued thereunder.

44. In any proceedings before any German Court or authority judicial notice shall be taken of the provisions of the Declaration and of all proclamations, orders, ordinances and instructions issued thereunder, which shall override any provisions of German law inconsistent therewith.

SECTION XII

45. Without prejudice to any specific obligations contained in the provisions of the Declaration or any proclamations, orders, ordinances or instructions issued thereunder, the German authorities and any other person in a position to do so will furnish or cause to be furnished all such information and documents of every kind, public and private, as the Allied Representatives may require.

46. The German authorities will likewise produce for interrogation and employment by the Allied Representatives upon demand any and all persons whose knowledge and experience would be useful to the Allied Representatives.

47. The Allied Representatives will have access at all times to any building, installation, establishment, property or area, and any of the contents thereof, for the purposes of the Declaration or any proclamations, orders, ordinances or instructions issued thereunder, and, in particular, for the purposes of safeguarding, inspecting, copying or obtaining any of the desired documents and information. The German authorities will give all necessary facilities and assistance for this purpose, including the service of all specialist staff, including archivists.

die als Werkzeuge der nationalsozialistischen Herrschaft geschaffen wurden, und aller Organisationen, die als Bedrohung der Sicherheit der Alliierten Streitkräfte oder des internationalen Friedens angesehen werden könnten, für das Verbot ihrer Neubildung unter irgendeiner Form, für die Entlassung und Internierung von Nazi-Personal, für die Kontrolle oder Beschlagnahme von Nazi-Eigentum und Fonds, und für die Unterdrückung der Nazi-Ideologie und -Lehren.

40. Die deutschen Behörden und deutsche Staatsangehörigen dürfen nicht zulassen, daß irgendwelche Geheimorganisationen bestehen.

41. Die deutschen Behörden müssen alle Anweisungen befolgen, die von den Alliierten Vertreter für die Abschaffung der Nazi-Gesetzgebung und für die Umgestaltung des deutschen Gesetzes und des deutschen Gesetz-, Rechts-, Verwaltungs-, Polizei- und Erziehungswesens, einschließlich der Ersetzung des betreffenden Personals herausgegeben werden.

42. a) Die deutschen Behörden müssen alle Anweisungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern für die Ungültigkeitserklärung der deutschen Gesetzgebung herausgegeben werden, die unterschiedliche Behandlung auf Grund von Rasse, Farbe, Glauben, Sprache oder politischer Meinung mit sich bringt, und für die Abschaffung aller daraus erwachsenden gesetzlichen oder anderweitigen Rechtsunfähigkeiten

b) Die deutschen Behörden müssen alle Anordnungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern in bezug auf Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen von Personen herausgegeben werden, die von Gesetzen, welche Rechtsunfähigkeiten auf Grund von Rasse, Farbe, Glauben, Sprache oder politischer Meinung mit sich bringen, betroffen werden.

43. Niemand darf von den deutschen Behörden oder von deutschen Staatsangehörigen verfolgt oder belästigt werden auf Grund von Rasse, Farbe, Glauben, Sprache oder politischer Meinung oder wegen Umgangs oder Sympathien mit den Vereinten Nationen, einschließlich irgendwelcher Handlungen, die darauf ausgehen, die Durchführung der Erklärung oder irgendwelcher darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Vorschriften zu erleichtern.

44. In allen Verhandlungen vor irgendwelchen deutschen Gerichtshöfen oder Behörden muß den Bestimmungen der Erklärung und aller darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Vorschriften, die alle damit unvereinbaren Bestimmungen des deutschen Gesetzes außer Kraft setzen, gesetzlich Rechnung getragen werden.

ABSCHNITT XII

45. Ohne Beeinträchtigung irgendwelcher besonderer Verpflichtungen, die in den Bestimmungen der Erklärung oder irgendeiner der darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Vorschriften enthalten sind, müssen die deutschen Behörden oder alle anderen dazu fähigen Personen alle solche Auskünfte geben oder zu geben veranlassen und alle öffentlichen und privaten Dokumente jeglicher Art, die von den Alliierten Vertretern verlangt werden, ausliefern oder deren Auslieferung veranlassen.

46. Die deutschen Behörden müssen gleichfalls auf Verlangen alle solche Personen zum Zwecke

SECTION XIII

48. En cas de doute sur le sens ou l'interprétation de tout terme ou expression de la Déclaration et de tous ordres, proclamations, ordonnances et instructions promulgués en vertu de la Déclaration, la décision des Représentants Alliés sera sans appel.

Fait à Berlin, le 20 Septembre 1945.

L. KOELTZ

B. L. MONTGOMERY
Field-Marshal

V. D. SOKOLOVSKY

DWIGHT D. EISENHOWER

власти и всякие другие, могущие это сделать лица, должны представить или обеспечить представление всех сведений и всякого рода государственных и частных документов, которые Представители Союзников могут потребовать.

46. Германские власти должны также обеспечить явку для опроса и использования Представителями Союзников любых, требуемых ими лиц, чьи знания или опыт могут быть полезными для Представителей Союзников.

47. Представители Союзников в любое время будут иметь доступ в любое здание, к любой установке, на любое предприятие, к любому имуществу или любой район, а также ко всему их содержимому с целью обеспечения выполнения Декларации о поражении Германии или любых прокламаций, приказов, распоряжений или инструкций, изданных на ее основании, и, в частности, с целью охраны, осмотра, копирования или приобретения любых требуемых документов и информаций. Германские власти должны предоставить для этой цели все необходимые средства и содействие, включая услуги всего штаба специалистов, в том числе архивариусов.

**Раздел XIII**

48. В случае возникновения какого-либо сомнения относительно значения или толкования любого термина или выражения в Декларации о поряжении Германии и изданных на ее основании прокламаций, приказов, распоряжений и инструкций — решение Представителей Союзников будет окончательным.

Составлено в Берлине, 20 сентября 1945 г.

Корпусной генерал Л. КЕЛЬЦ
Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ
Генерал армии Д. ЭЙЗЕНХАУЭР
Маршал Советская Союза Г. ЖУКОВ

— 5 —

**LOI N° 2**

*Dissolution et liquidation des organisations nazies*

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit :

Article I

1° Le Parti National Socialiste allemand, ses formations, les associations y affiliées et les organismes qui en dépendent, y compris les organisations paramilitaires et toutes les autres institutions nazies établies par le Parti comme instrument de domination, sont abolis et déclarés illégaux par la présente loi.

2° Les organisations nazies dont la liste est donnée dans l'appendice ci-joint ou celles qui pourront leur être ajoutées sont expressément dissoutes.

3° La reconstitution de l'une quelconque des organisations citées ici, soit sous le même nom, soit sous un nom différent, est interdite.

— 5 —

ЗАКОН № 2

**Прекращение и ликвидация нацистских организаций**

Контрольный Совет постановляет следующее:

Статья I

1. Национал-Социалистская Германская Рабочая партия, ее образования, примыкающие организации и органы, находившиеся под ее наблюдением, включая полувоенные организации и все другие нацистские учреждения, установленные в качестве орудий для осуществления партийного господства, — настоящим окончательно упраздняются и об'являются вне закона.

2. Нацистские организации, перечисленные в приложении, и другие, которые могут быть дополнительно включены в этот список — окончательно и полностью упразднены.

## SECTION XIII

48. In the event of any doubt as to the meaning interpretation of any term or expression in the claration and in any proclamations, orders, ordinces and instructions issued thereunder, the deion of the Allied Representatives shall be final.

Done at BERLIN, the 20th day of September 1945.

B. L. MONTGOMERY
Field-Marshal

L. KOELTZ

V. D. SOKOLOVSKY

DWIGHT D. EISENHOWER

der Vernehmung oder der Anstellung vorführen, deren Kenntnisse und Erfahrung den Alliierten Vertretern nützlich sein könnten.

47. Die Alliierten Vertreter müssen zum Zweck der Durchführung der Erklärung oder aller darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Vorschriften und besonders zu Zwecken der Sicherstellung, Untersuchung, Abschrift oder Erfassung jeglicher gewünschten Dokumente und Auskünfte, zu allen Zeiten Zutritt zu allen Gebäuden, Anlagen, Betrieben, Grundstücken und Geländen haben, und alle sich darin befindlichen Gegenstände müssen ihnen zugänglich sein. Die deutschen Behörden haben zu diesem Zwecke alle notwendige Unterstützung und Hilfe zu leisten, einschließlich Indienststellung aller Fachkräfte, einschließlich Archivare.

## ABSCHNITT XIII

48. Im Falle irgendwelcher Zweifel über die Auslegung oder Bedeutung irgendeiner Bedingung oder irgendeines Ausdruckes in der Erklärung oder aller darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Vorschriften ist die Entscheidung der Alliierten Vertreter endgültig.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. September 1945

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Proklamation sind von *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, *V. D. Sokolovsky*, General der Armee, und *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, unterzeichnet.)





## LAW No 2

*oviding for the Termination and Liquidation of the Nazi Organisations*

The Control Council enacts as follows :

### Article I

1. The National Socialist German Labour Party, its formations, affiliated associations and supervised agencies, including paramilitary organisations and all other Nazi institutions established as instruments of party domination are hereby abolished and declared illegal.
2. The Nazi organisations enumerated in the attached Appendix, or which may be added, are expressly abolished.
3. The reforming of any of the organisations named herein, whether under the same or different name is forbidden.

## GESETZ Nr. 2

*Auflösung und Liquidierung der Naziorganisationen*

Der Kontrollrat verordnet wie folgt:

### Artikel I

1. Die Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei, ihre Gliederungen, die ihr angeschlossenen Verbindungen und die von ihr abhängigen Organisationen, einschließlich der halbmilitärischen Organisationen und aller anderen Nazieinrichtungen, die von der Partei als Werkzeuge ihrer Herrschaft geschaffen wurden, sind durch vorliegendes Gesetz abgeschafft und für ungesetzlich erklärt.
2. Diejenigen Naziorganisationen, die auf der Liste im Anhang aufgeführt sind, oder solche, die außerdem zusätzlich bezeichnet werden sollten, sind ausdrücklich aufgelöst.
3. Die Neubildung irgendeiner der angeführten Organisationen, sei es unter dem gleichen oder unter einem anderen Namen, ist verboten.

### Article II

Tous les biens meubles et immeubles, les fonds, les comptes, les archives et tous les autres biens des organsations dissoutes par la présente loi sont confisqués. La confiscation est effectuée par le Commandant Militaire; les directives générales relatives à l'attribution des biens confisqués sont données par le Conseil de Contrôle.

### Article III

Tant que les biens mentionnés restent effectivement sous le contrôle des Commandements Militaires, tous les Officiers et autres membres du personnel, y compris les fonctionnaires administratifs et toutes autres personnes responsables de ces biens, sont tenus de prendre sous leur responsabilité personnelle toute mesure nécessaire afin de conserver intacts ces biens et d'exécuter les ordres des Commandements Militaires concernant les dits biens.

### Article IV

Toute personne reconnue coupable d'une infraction à l'une quelconque des dispositions de cette loi sera passible de poursuites pénales.

Fait à Berlin, le 10 octobre 1945.

PIERRE KOENIG

V. D. SOKOLOVSKY

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON
Lt General
pour le Maréchal MONTGOMERY

### Appendice

1. Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei
2. Partei-Kanzlei
3. Kanzlei des Führers der NSDAP
4. Auslandsorganisation
5. Volksbund für das Deutschtum im Ausland
6. Volksdeutsche Mittelstelle
7. Parteiamtliche Prüfungskommission zum Schutze des NS-Schrifttums
8. Reichsorganisationsleiter der NSDAP
9. Reichsschatzmeister der NSDAP
10. Beauftragter des Führers für die Überwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der NSDAP
11. Reichspropagandaleiter der NSDAP
12. Reichsleiter für die Presse und Zentralverlag der NSDAP (Eher Verlag)
13. Reichspressechef der NSDAP
14. Reichsamt für das Landvolk
15. Hauptamt für Volksgesundheit
16. Hauptamt für Erzieher
17. Hauptamt für Kommunalpolitik

3. Преобразование любой из ныне перечисле ных организаций под прежним или други названием — запрещается.

### Статья II

Все подвижное имущество, оборудовани фонды, счета, архивы, акты и другое имуществ организаций, упраздненных на основании это закона, конфискуется. Конфискация произво дится Военным Командованием. Общие же ди рективы в отношении распределения конфиск ванного имущества даются Контрольным С ветом.

### Статья III

До тех пор, пока имущество не будет п ставлено под контроль Военного Командовани все офицеры и другой персонал, включая служ щих, исполнявших административные функци а также других лиц, ответственных за эту со ственность, будут нести личную ответственност за принятие любых мер по сохранению имущ ства и выполнению приказов Военного Кома дования в отношении этого имущества.

### Статья IV

Любое лицо, нарушающее любое из пол жений этого закона, подлежит судимости.

Составлено в Берлине 10-го октября 1945

Генерал Армии СОКОЛОВСКИ

Генерал Армии ЭЙЗЕНХАУЕР

Генерал-лейтенант РОБЕРТСО

Генерал-лейтенант КЕНИГ

### Приложение к закону № 2
### Прекращение и ликвидация нацистских организаций

1. Национал-социалистская рабочая парт Германии.
2. Партийная канцелярия.
3. Канцелярия «фюрера» Н.С.Р.П.Г.
4. Организация зарубежных немцев.
5. Союз немцев за границей.
6. Германское среднее сословие.
7. Официальная партийная комиссия по щите национал-социалистской партии.
8. Организационное управление Н.С.Р.П.Г.
9. Имперский казначей Н.С.Р.П.Г.
10. Уполномоченный Гитлера по надзору н духовным и политическим обучением воспитанием в Н.С.Р.П.Г.
11. Имперский руководитель пропаганды Н.С.Р.П.Г.
12. Имперское руководство прессой и це тральным издательством Н.С.Р.П.Г.
13. Имперский руководитель прессы Н.С.Р.П
14. Имперское управление по вопросам се ского хозяйства.
15. Главное управление здравоохранения.
16. Главное управление воспитателей.
17. Главное управление коммунальной по тики.
18. Уполномоченный Н.С.Р.П.Г. по вопрос германского населения.

### Article II

All real estates, equipments, funds, accounts, records and other property of the organisations abolished by this law are confiscated. Confiscation is carried out by Military Commands; general directives concerning the distribution of the confiscated property are given by the Control Council.

### Article III

Until such time as the property mentioned is actually placed under the control of the Military Commands all officers and other personnel, including administrative officials and others accountable for such property, are held personally responsible for taking any action necessary to preserve intact all such property and for complying with the orders of the Military Commands regarding such property.

### Article IV

Any person violating any provision of this law shall be liable to criminal prosecution.

Done at Berlin, 10 October 1945

P. KOENIG

V. D. SOKOLOVSKY

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON
Lt General,
for F.M. MONTGOMERY

### Appendix

1. Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei
2. Partei-Kanzlei
3. Kanzlei des Führers der NSDAP
4. Auslandsorganisation
5. Volksbund für das Deutschtum im Ausland
6. Volksdeutsche Mittelstelle
7. Parteiamtliche Prüfungskommission zum Schutze des NS-Schrifttums
8. Reichsorganisationsleiter der NSDAP
9. Reichsschatzmeister der NSDAP
10. Beauftragter des Führers für die Überwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der NSDAP
11. Reichspropagandaleiter der NSDAP
12. Reichsleiter für die Presse und Zentralverlag der NSDAP (Eher Verlag)
13. Reichspressechef der NSDAP
14. Reichsamt für das Landvolk
15. Hauptamt für Volksgesundheit
16. Hauptamt für Erzieher
17. Hauptamt für Kommunalpolitik
18. Hauptamt für Beamte
19. Beauftragter der NSDAP für alle Volkstumsfragen

### Artikel II

Jegliche Immobilien, Einrichtungen, Fonds, Konten, Archive, Akten und alles andere Eigentum der durch vorliegendes Gesetz aufgelösten Organisationen sind beschlagnahmt. Die Beschlagnahme wird durch die Militärbefehlsstellen vorgenommen; allgemeine Richtlinien über die Verteilung des beschlagnahmten Eigentums werden durch den Kontrollrat gegeben.

### Artikel III

Solange das erwähnte Eigentum nicht tatsächlich unter die Kontrolle der Militärbefehlsstellen gestellt ist, werden sämtliche Offiziere und alles andere Personal, einschließlich der Verwaltungsbeamten und aller anderen Personen, die für dieses Eigentum haftbar sind, persönlich dafür verantwortlich gemacht, alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um dieses Eigentum in unversehrtem Zustand zu erhalten und alle Befehle der Militärbefehlsstellen auszuführen, die dieses Eigentum betreffen.

### Artikel IV

Jeder, der irgendeiner Bestimmung des vorliegenden Gesetzes zuwiderhandelt, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *V. D. Sokolovsky*, General der Armee, *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

### Anhang

1. Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei
2. Partei-Kanzlei
3. Kanzlei des Führers der NSDAP
4. Auslandsorganisation
5. Volksbund für das Deutschtum im Ausland
6. Volksdeutsche Mittelstelle
7. Parteiamtliche Prüfungskommission zum Schutze des NS-Schrifttums
8. Reichsorganisationsleiter der NSDAP
9. Reichsschatzmeister der NSDAP
10. Beauftragter des Führers für die Überwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der NSDAP
11. Reichspropagandaleiter der NSDAP
12. Reichsleiter für die Presse und Zentralverlag der NSDAP (Eher Verlag)
13. Reichspressechef der NSDAP
14. Reichsamt für das Landvolk
15. Hauptamt für Volksgesundheit
16. Hauptamt für Erzieher
17. Hauptamt für Kommunalpolitik
18. Hauptamt für Beamte
19. Beauftragter der NSDAP für alle Volkstumsfragen

18. Hauptamt für Beamte
19. Beauftragter der NSDAP für alle Volkstumsfragen
20. Rassenpolitisches Amt der NSDAP
21. Amt für Sippenforschung
22. Kolonialpolitisches Amt der NSDAP
23. Außenpolitisches Amt der NSDAP
24. Reichstagsfraktion der NSDAP
25. Reichsfrauenführung
26. NSD-Ärztebund
27. Hauptamt für Technik
28. NS-Bund Deutscher Technik
29. NS-Lehrerbund
30. Reichsbund der Deutschen Beamten
31. Reichskolonialbund
32. NS-Frauenschaft
33. NS-Reichsbund Deutscher Schwestern
34. Deutsches Frauenwerk
35. Reichsstudentenführung
36. NSD-Studentenbund
37. Deutsche Studentenschaft
38. NSD-Dozentenbund
39. NS-Rechtswahrerbund
40. NS-Altherrenbund der Deutschen Studenten
41. Reichsbund Deutsche Familie
42. Deutsche Arbeitsfront
43. NS-Reichsbund für Leibesübungen
44. NS-Reichskriegerbund
45. Reichskulturkammer
46. Deutscher Gemeindetag
47. Geheime Staatspolizei
48. Deutsche Jägerschaft
49. Sachverständigenbeirat für Bevölkerungs- und Rassenpolitik
50. Reichsausschuß zum Schutze des Deutschen Blutes
51. Winterhilfswerk
52. Hauptamt für Kriegsopfer
53. NSKOV (NS-Kriegsopferversorgung)
54. SA (Sturmabteilungen), y compris les SA-Wehrmannschaften
55. SS (Schutzstaffeln), y compris les Waffen-SS, la SD (Sicherheitsdienst) et tous les services ayant un commandement sur la police et les SS
56. NSKK (NS-Kraftfahrerkorps)
57. NSFK (NS-Fliegerkorps)
58. HJ (Hitler-Jugend), y compris les organisations annexes
59. RAD (Reichsarbeitsdienst)
60. OT (Organisation Todt)
61. TENO (Technische Nothilfe)
62. Nationalsozialistische Volkswohlfahrt.

---

19. Главное управление чиновников.
20. Расово-политическое управление Н.С.Р.П.Г.
21. Управление по вопросам исследования расы.
22. Колониально-политическое управление Н.С.Р.П.Г.
23. Внешне-политическое управление Н.С.Р.П.Г.
24. Фракции Н.С.Р.П.Г. в Рейхстаге.
25. Имперское руководство женщинами.
26. Национал-социалистский союз врачей.
27. Главное техническое управление.
28. Национал-социалистский союз германской техники.
29. Национал-социалистский союз учителей.
30. Имперский союз германских чиновников.
31. Имперский союз по вопросам колоний.
32. Национал-социалистская женская организация.
33. Национал-социалистский союз германских сестер милосердия.
34. Организация «труд германских женщин».
35. Имперское руководство студенчества.
36. Национал-социалистский союз германских студентов.
37. Оранизация «Германское студенчество».
38. Национал-социалистский союз доцентов.
39. Национал-социалистский союз юристов.
40. Национал-социалистский союз бывшик германских студентов.
41. Имперский союз «Германская семья».
42. Германский Трудовой Фронт.
43. Национал-социалистский спортивный союз.
44. Национал-социалистский союз воинов.
45. Имперская палата культуры.
46. Организация «День германской общины».
47. Государственная тайная полиция.
48. Союз германских охотников.
49. Совет экспертов по вопросам расовой политики.
50. Имперский комитет по охране германской крови.
51. Организация зимней помощи.
52. Главное управление жертв войны.
53. Национал-социалистская организация обеспечения жертв войной.
54. Штурмовые отряды (СА), включая команды СА.
55. Охранные отряды СС, включая войска СС, службы безопасности (СД) и все штабы, сочетающие командование над полицией и СС.
56. Национал-социалистский моторизованный корпус (НСКК).
57. Национал-социалистский авиационный корпус (ЕСАК).
58. Организация гитлеровской молодежи, включая все ее ветви.
59. Организация имперской трудовой повинности.
60. Организация Тодта.
61. Организация технической помощи.
62. Национал-социалистская благотворительная организация.

---

20. Rassenpolitisches Amt der NSDAP
21. Amt für Sippenforschung
22. Kolonialpolitisches Amt der NSDAP
23. Außenpolitisches Amt der NSDAP
24. Reichstagsfraktion der NSDAP
25. Reichsfrauenführung
26. NSD-Ärztebund
27. Hauptamt für Technik
28. NS-Bund Deutscher Technik
29. NS-Lehrerbund
30. Reichsbund der Deutschen Beamten
31. Reichskolonialbund
32. NS-Frauenschaft
33. NS-Reichsbund Deutscher Schwestern
34. Deutsches Frauenwerk
35. Reichsstudentenführung
36. NSD-Studentenbund
37. Deutsche Studentenschaft
38. NSD-Dozentenbund
39. NS-Rechtswahrerbund
40. NS-Altherrenbund der Deutschen Studenten
41. Reichsbund Deutsche Familie
42. Deutsche Arbeitsfront
43. NS-Reichsbund für Leibesübungen
44. NS-Reichskriegerbund
45. Reichskulturkammer
46. Deutscher Gemeindetag
47. Geheime Staatspolizei
48. Deutsche Jägerschaft
49. Sachverständigenbeirat für Bevölkerungs- und Rassenpolitik
50. Reichsausschuß zum Schutze des Deutschen Blutes
51. Winterhilfswerk
52. Hauptamt für Kriegsopfer
53. NSKOV (NS-Kriegsopferversorgung)
54. SA (Sturmabteilungen), including the SA-Wehrmannschaften
55. SS (Schutzstaffeln), including the Waffen-SS, the SD (Sicherheitsdienst) and all offices combining command over the police and SS
56. NSKK (NS-Kraftfahrerkorps)
57. NSFK (NS-Fliegerkorps)
58. HJ (Hitler-Jugend), including its subsidiary organisations
59. RAD (Reichsarbeitsdienst)
60. OT (Organisation Todt)
61. TENO (Technische Nothilfe)
62. Nationalsozialistische Volkswohlfahrt.

---

20. Rassenpolitisches Amt der NSDAP
21. Amt für Sippenforschung
22. Kolonialpolitisches Amt der NSDAP
23. Außenpolitisches Amt der NSDAP
24. Reichstagsfraktion der NSDAP
25. Reichsfrauenführung
26. NSD-Ärztebund
27. Hauptamt für Technik
28. NS-Bund Deutscher Technik
29. NS-Lehrerbund
30. Reichsbund der Deutschen Beamten
31. Reichskolonialbund
32. NS-Frauenschaft
33. NS-Reichsbund Deutscher Schwestern
34. Deutsches Frauenwerk
35. Reichsstudentenführung
36. NSD-Studentenbund
37. Deutsche Studentenschaft
38. NSD-Dozentenbund
39. NS-Rechtswahrerbund
40. NS-Altherrenbund der Deutschen Studenten
41. Reichsbund Deutsche Familie
42. Deutsche Arbeitsfront
43. NS-Reichsbund für Leibesübungen
44. NS-Reichskriegerbund
45. Reichskulturkammer
46. Deutscher Gemeindetag
47. Geheime Staatspolizei
48. Deutsche Jägerschaft
49. Sachverständigenbeirat für Bevölkerungs- und Rassenpolitik
50. Reichsausschuß zum Schutze des Deutschen Blutes
51. Winterhilfswerk
52. Hauptamt für Kriegsopfer
53. NSKOV (NS-Kriegsopferversorgung)
54. SA (Sturmabteilungen), einschließlich der SA-Wehrmannschaften
55. SS (Schutzstaffeln), einschließlich der Waffen-SS, des SD (Sicherheitsdienst) und aller Dienststellen, die Befehlsgewalt über die Polizei und SS gleichzeitig ausüben
56. NSKK (NS-Kraftfahrerkorps)
57. NSFK (NS-Fliegerkorps)
58. HJ (Hitler-Jugend), einschließlich ihrer Unterorganisationen
59. RAD (Reichsarbeitsdienst)
60. OT (Organisation Todt)
61. TENO (Technische Nothilfe)
62. Nationalsozialistische Volkswohlfahrt.

## PROCLAMATION N° 3

*Principes fondamentaux de la Réforme judiciaire*

Grâce à l'élimination de la tyrannie hitlérienne par les Puissances Alliées, le système terroriste des tribunaux Nazis a été aboli. Il y a lieu d'établir un nouveau système judiciaire démocratique, fondé sur les conquêtes de la démocratie, de la civilisation et de la Justice. En conséquence, le Conseil de Contrôle proclame les principes fondamentaux suivants, pour la réforme judiciaire, qui devront être appliqués dans l'Allemagne tout entière.

### I

### Égalité devant la Loi

Tous sont égaux devant la loi. Personne, quelle que soit sa race, sa nationalité ou sa religion, ne sera privé de ses droits légaux.

### II

### Garanties des droits de l'accusé

1. Il ne peut être porté atteinte à la vie, à la liberté ou à la propriété, sans une procédure conforme à la loi.
2. La responsabilité pénale ne peut être recherchée que pour des faits délictueux prévus par le Droit.
3. Il est interdit à toute juridiction de relever une infraction quelconque "par analogie" ou par le "sain instinct populaire", contrairement à ce qui était prévu dans le Code Pénal Allemand.
4. Dans toute poursuite pénale, le prévenu jouira des garanties reconnues par le droit démocratique. Notamment, il aura droit à un jugement rapide et public. Il sera informé de la nature et des causes de l'accusation. Il devra être confronté avec les témoins à décharge. Enfin il aura droit à l'assistance d'un avocat. Des peines excessives, inhumaines ou non prévues par la loi ne pourront être infligées.
5. Les sentences prononcées contre des personnes condamnées, sous le régime hitlérien, pour des raisons politiques, raciales ou religieuses, doivent être annulées.

### III

### Abolition des tribunaux d'exception Hitleriens

Le Tribunal du Peuple, les Tribunaux du Parti National-Socialiste Ouvrier Allemand et les Tribunaux d'exception seront abolis et leur rétablissement interdit.

### IV

### Indépendance du Pouvoir Judiciaire

1. Les Juges sont, dans l'exercice de leurs fonctions, indépendants de tout contrôle du pouvoir exécutif et ne doivent obéissance qu'à la loi.
2. L'accès aux fonctions judiciaires sera ouvert à tous ceux qui acceptent les principes démocratiques, sans distinction de race, d'origine sociale ou de religion. L'avancement des Juges sera fondé uniquement sur leur mérite et leurs qualités professionnelles.

— 6 —

## ПРОКЛАМАЦИЯ № 3

**Основные принципы судебной реформы**

С уничтожения гитлеровской тирании Союзными державами, ликвидирована террористическая система гитлеровских судов. Необходимо создать новую демократическую систему правосудия, базирующуюся на достижениях демократии, цивилизации и справедливости. Контрольным Советом прокламируются следующие принципы судебной реформы, которые должны найти применение во всей Германии.

### Статья I

### Равенство перед законом

Все лица равны перед законом и никто, независимо от расы, национальности или религии, не может быть лишён законных прав.

### Статья II

### Гарантия прав подсудимого

1. Никто не должен быть лишен жизни, свободы или имущества без соблюдения процессуальных прав граждан.

2. Привлечение к уголовной ответственности должно производиться только при преступлениях, предусмотренных законом.

3. Решение судом любых преступлений — по аналогии, — или по так называемому «здравому народному чувству», как это имело место в немецком уголовном кодексе, запрещается.

4. Во всех уголовных обвинениях подсудимый имеет все права, признанные демократическим правом, а именно, на быстрое или открытое судебное разбирательство, на информирование о составе и причине обвинения, на очную ставку со свидетелями обвинения, на принудительный вывоз свидетелей защиты и право на представление своей защиты адвокатом.

Чрезмерные и нечеловеческие меры наказания, равно как и меры, непредвиденные законом, не могут быть применяемы.

5. Приговоры над лицами, несправедливо осужденными при гитлеровском режиме, вследствие политических, расовых или религиозных причин, должны быть аннулированы.

### Статья III

### Упразднение чрезвычайных гитлеровских судов

Народный суд, суды национал-социалистской немецкой рабочей партии и специальные суды — упраздняются и их восстановление запрещается.

### Статья IV

### Независимость судей

1. Судьи независимы от исполнительной власти в их деятельности и подчиняются только закону.

2. Доступ на судебные должности открыт всем, кто руководствуется демократическими принципами, независимо от расы, религии и национальности.

3. Повышение по службе судей производится исключительно по их заслугам и юридической квалификации.

## PROCLAMATION Nº 3

*Fundamental Principles of Judicial Reform*

y the elimination of the Hitler tyranny by the ied Powers the terrorist system of Nazi Courts been liquidated. It is necessary to establish a democratic judicial system based on the achie- nents of democracy, civilization and justice. The ntrol Council therefore proclaims the following damental principles of judicial reform which ll be applied throughout Germany.

I

**Equality before the Law**

All persons are equal before the law. No person, atever his race, nationality or religion, shall be rived of his legal rights.

II

**Guarantees of the Rights of the Accused**

1. No person shall be deprived of life, liberty property without due process of law.

2. Criminal responsibility shall be determined y for offences provided by law

3. Determination by any court of any crime "by logy" or by so-called "sound popular instinct", heretofore provided in the German Criminal le, is prohibited.

4. In any criminal prosecution the accused shall e the rights recognized by democratic law, iely the right to a speedy and public trial and be informed of the nature and cause of the usation, the right to be confronted with witnesses inst him and to have process for obtaining the nesses in his favour and the right to have the stance of counsel for his defence. Excessive or uman punishments or any not provided by law not be inflicted.

5. Sentences on persons convicted under the ler Regime on political, racial or religious unds must be quashed.

III

**Liquidation of Extraordinary Hitler Courts**

The People's Court, Courts of the N. S. D. A. P. Special Courts are abolished and their re-esta- hment prohibited.

IV

**Independence of the Judiciary**

1. Judges will be independent from executive trol when exercising their functions and owe dience only to the law.

2. Access to judicial functions will be open to who accept democratic principles without ount of their race, social origin or religion. The motion of judges will be based solely on merit legal qualifications.

— 6 —

## PROKLAMATION Nr. 3

*Grundsätze für die Umgestaltung der Rechtspflege*

Mit der Ausschaltung der Gewaltherrschaft Hitlers durch die Alliierten Mächte ist das terroristische System der Nazigerichte abgeschafft worden. An seiner Stelle muß eine Rechtspflege treten, die sich auf die Errungenschaften der Demokratie, Zivilisation und Gerechtigkeit gründet. Der Kontrollrat verkündet die folgenden Grundsätze für die Wiederherstellung der Rechtspflege. Sie haben für ganz Deutschland Geltung.

I

**Gleichheit vor dem Gesetz**

Alle Personen sind vor dem Gesetz gleich. Niemandem, was immer seine Rasse, Staatsangehörigkeit oder Religion sei, dürfen die ihm gesetzlich zustehenden Rechte entzogen werden.

II

**Gewährleistung der Rechte des Angeklagten**

1. Niemandem darf das Leben, die persönliche Freiheit oder das Eigentum entzogen werden, es sei denn auf Grund von Recht und Gesetz.
2. Strafbare Verantwortlichkeit besteht nur für Handlungen, welche das Recht für strafbar erklärt hat.
3. Kein Gericht darf irgendeine Handlung auf Grund von „Analogie" oder im Hinblick auf das sogenannte „gesunde Volksempfinden" für strafbar erklären, wie es bisher im deutschen Strafrecht der Fall war.
4. In jedem Strafverfahren müssen dem Angeklagten die folgenden Rechte zustehen, wie sie die demokratische Rechtsauffassung anerkennt: Unverzügliches und öffentliches Gerichtsverfahren, Bekanntgabe von Grundlage und Art der Anklage, Gegenüberstellung mit den Belastungszeugen, gerichtliche Vorladung von Entlastungszeugen und Hinzuziehung eines Verteidigers. Strafen, die gegen das gerechte Maß oder die Menschlichkeit verstoßen und solche, die das Gesetz nicht vorsieht, dürfen nicht verhängt werden.
5. Verurteilungen, die unter dem Hitler-Regime ungerechterweise aus poltischen, rassischen oder religiösen Gründen erfolgten, müssen aufgehoben werden.

III

**Abschaffung der Hitlerschen Ausnahme- und Sondergerichte**

Der Volksgerichtshof, die Gerichte der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei und die Sondergerichte sind aufgehoben. Ihre Wiederherstellung ist verboten.

IV

**Unabhängigkeit des Richters**

1. In der Ausübung seiner richterlichen Tätigkeit ist der Richter frei von Weisungen der ausführenden Gewalt. Er ist nur dem Gesetz unterworfen.
2. Der Zugang zum Richteramt steht ohne Rücksicht auf Rasse, gesellschaftliche Herkunft oder Religion, allen Personen offen, sofern sie die Grundsätze der Demokratie anerkennen. Beförderung des

**V. Conclusion**

En accord avec les principes de la présente Proclamation, un systè̄me de tribunaux allemands de droit commun rendra désormais la justice en Allemagne.

Fait à Berlin, le 20 Octobre 1945.

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON
Lt General,
for F. M. MONTGOMERY

G. JOUKOV

P. KOENIG

---

— 7 —

**LOI Nº 3**

*Majoration d'impôts*

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit :

**Article I**

L'impôt sur les salaires, pour la période du 1er Octobre au 31 Décembre 1945, est augmenté, à titre de mesure extraordinaire, de 25 %.

**Article II**

L'impôt sur les revenus (sauf l'impôt sur les salaires) et l'impôt sur les Sociétés sont augmentés de $6^1/_4$ pour cent, ou d'un seizième sur l'assiette de l'ensemble de l'année courante.

La totalité de la majoration ainsi effectuée sera prélevée avant le 31 Décembre 1945.

Fait à Berlin, le 20 Octobre 1945

P. KOENIG

G. JOUKOV

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON
Lt General
for F. M. MONTGOMERY

Pour copie conforme,
Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle
Signé :
J. L. Baudier,
Consul Général de France

**Статья V**

**Заключительное положение**

Правосудие в Германии будет осущес вляться в соответствии с принципами этой пр кламаций при помощи системы обыкновенны судов.

Составлено в Берлине, 20 октября 1945 год

Генерал П. КЕНИГ

Маршал Г. ЖУКОВ

Генерал В. Н. РОБЕРТСОН

Генерал Д. ЭЙЗЕНХАУЭР

---

— 7 —

**ЗАКОН № 3**

**Повышение налогов**

Контрольный Совет постановляет след ющее:

**Статья I**

Налоги на жалование в порядке чрезвыча ного мероприятия на срок с 1 октября 1945 по 31 декабря 1945 г. увеличиваются на 25

**Статья II**

Налоги на доходы (за исключением жалов ния) и налоги на корпорации увеличиваются $6^1/_4$ % или одна шестнадцатая обложения весь текущий год. Налоги должны быть внес ны до 31 декабря 1945 года.

Составлено в Берлине, 20 октября 1945 год

Генерал П. КЕНИГ

Генерал В. Н. РОБЕРТСОН

Генерал Д. ЭЙЗЕНХАУЭР

Маршал Г. ЖУКОВ

С подлинным вер
Главный секретарь Контрольного Совета.
Подписано.
Французский генеральный консул.
Ж. Л. Бодье.

V

**Concluding Clause**

Justice will be administered in Germany in accordance with the principles of this proclamation by a system of Ordinary German Courts.

Done at Berlin 20 October 1945.

P. KOENIG

G. ZHUKOV

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON
Lt General,
for F.M. MONTGOMERY

Richters erfolgt ausschließlich nach Maßgabe seiner Leistung und juristischen Befähigung.

V

**Schlußbestimmung**

Ordentliche deutsche Gerichte nach Maßgabe ihrer Rangordnung werden im Einklang mit dieser Proklamation in Deutschland die Rechtspflege ausüben.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. Oktober 1945

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Proklamation sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

— 7 —

**LAW N° 3**

*Providing for Increase in the Rates of Taxaxtion*

The Control Council enacts as follows:

Article I

The wages tax shall for the period of 1 October to 31 December 1945 be increased as an emergency measure by 25 %.

Article II

The income (other than wages) and corporation taxes shall be increased by 6¼% or by one sixteenth on the assessment for the whole of the present year. The whole increase so effected will be collected before 31 December 1945.

Done at Berlin, 20 October 1945.

P. KOENIG

G. ZHUKOV

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON,
Lt General,
for F.M. MONTGOMERY

— 7 —

**GESETZ Nr. 3**

*Erhöhung von Steuersätzen*

Der Kontrollrat verordnet folgendes:

Artikel I

Die für die Zeit vom 1. Oktober bis zum 31. Dezember festgesetzte Lohnsteuer wird hiermit im Wege einer außerordentlichen Maßnahme um 25% erhöht.

Artikel II

Die Einkommensteuer (mit Ausnahme der Lohnsteuer) und die Körperschaftssteuer werden um 6¼ % der für das gesamte laufende Jahr festgesetzten Veranlagung erhöht.

Der volle Betrag der auf obige Weise errechneten Erhöhung wird vor dem 31. Dezember 1945 eingezogen.

Ausgefertigt in Berlin, den 20 Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

Certified true copy:

Chief Secretary fo the Control Council
Signed: J. L. Baudier
French Consul General

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates
Französischer Generalkonsul
Gez.: J. L. Baudier